



Slovenske železnice

SŽ – Tovorni promet, d.o.o.

0883.09

**PRIROČNIK ZA UPORABO
TOVORNEGA LISTA CIM/SMGS
(GLV-CIM/SMGS)**

Velja od 1. januarja 2019

Ljubljana, 2019

Podatki o priročniku

Naslov:	Priročnik za uporabo tovarnega lista CIM/SMGS (GLV-CIM/SMGS)
Original:	Handbuch CIM/SMGS-Frachtbrief (GLV-CIM/SMGS)
Izdal:	Mednarodni železniški transportni komite - CIT
Prevedla:	Jana Pirnar, Sekretariat Mednarodni odnosi, SŽ d.o.o.
Uredila:	Nina Kožuh Vujošević Služba za načrtovanje in upravljanje s sredstvi SŽ – Tovorni promet, d.o.o.
Naklada:	Priročnik je objavljen na spletni strani SŽ-Tovorni promet, d.o.o. www.slo-zeleznice.si/sl/tovorni-promet
Število strani:	18
Število prilog:	15

Javno dostopni dokument

Skladno s točko 2.5 a) Statuta CIT ima ta dokument priporočljivi značaj. Člane CIT zavezuje do uporabe v kolikor so ta določila prevzela (načelo Opting-in).

© 2019 Internationales Eisenbahntransportkomitee (CIT)

www.cit-rail.org

Organisation für die Zusammenarbeit der Eisenbahnen (OSShD)

www.osjd.org

Tabela sprememb

Zaporedna številka sprememb	Zadeva	Objavljeno v Tarifno-transportnih obvestilih (TTO)		Velja od
		Številka	Leto	
1	2	3	4	5
	Uveljavitev	2	2019	01.01.2019
1	Spremembe in dopolnitve	1	2020	01.02.2020
2	Spremembe in dopolnitve	1	2021	01.05.2020
3	Spremembe in dopolnitve	1	2021	01.01.2021
4	Spremembe in dopolnitve	3	2021	01.03.2021
5	Spremembe in dopolnitve	6	2021	01.07.2021
6	Spremembe in dopolnitve	9	2021	01.09.2021

Originalni priročnik GLV/CIM-SMGS je dostopen na:
<https://www.cit-rail.org/de/queterverkehr/handbuecher/>

Vsebina

A. Splošno

1. Kratice
2. Pojmi
3. Namen priročnika
4. Področje uporabe

B. Skupna določila za papirni / elektronski tovorni list

5. Pravna podlaga
6. Pogoji uporabe
7. Vsebina tovarnega lista
8. Jeziki
9. Kraji ponovne odprave
10. Pogodbene stranke
11. Plačilo stroškov
12. Odgovornost, zapisnik o dejanskem stanju CIM/SMGS, reklamacija CIM/SMGS, izplačilo odškodninskih zneskov
13. Plombe
14. Dovoljenja, dogovori
15. Carinska opravila
16. Nevarno blago
17. Rezervirano
18. Nakladalni pripomočki

C. Papirni tovorni list

19. Vzorec
20. Več vagonov in kontejnerjev, ki se jih izroči z enim samim tovarnim listom CIM/SMGS

D. Elektronski tovorni list

21. Osnovno načelo 9. odstavek, 6. člena CIM
22. SMGS - Načelo sporazuma med prevozniki, pošiljatelji, prejemniki, ki uporabljajo SMGS
23. Sporazum za elektronsko izmenjavo podatkov v mednarodnem železniškem tovarnem prometu (Sporazum EDI)
24. Rezervirano

E. Končna določila

25. Spremembe in dopolnila
26. Prošnje na začetku / koncu uporabe

Priloge

- 1 Seznam članic CIT in udeležencev SMGS, ki uporabljajo ta priročnik in prometne povezave
- 2 Pojasnila k vsebini tovornega lista CIM/SMGS
- 3 Seznam krajev ponovne odprave
- 4 Seznam naslovov služb, na katere se naslovi prošnja za dovoljenja oziroma dogovore za prevoz pošiljk
- 5 Vzorec tovornega lista CIM/SMGS
- 5.1 Vzorec - Dodatna tovorna karta tovornega lista CIM/SMGS
- 6 Rezervirano
- 7.1 Pojasnila k izpolnjevanju in k vsebini Seznama vagonov CIM/SMGS
- 7.2 Vzorec - Seznam vagonov CIM/SMGS
- 7.3 Pojasnila k izpolnjevanju in k vsebini Seznama kontejnerjev CIM/SMGS
- 7.4 Vzorec - Seznam kontejnerjev CIM/SMGS
- 7.5 Postopki pri odstavitvi vagonov oz. kontejnerjev iz skupine vagonov oz. skupin kontejnerjev, ki se jih izroči z enim samim tovornim listom CIM/SMGS
- 8 Pojasnila k sestavi Zapisnika o dejanskem stanju CIM/SMGS
- 8.1 Vzorec - Zapisnik o dejanskem stanju CIM/SMGS
- 9 Seznam naslovov službenih mest prevoznikov, kamor se posreduje odškodninske zahteve za reklamacijsko obdelavo CIM/SMGS

A. Splošno

1 Kratice

CIM	Enotna pravila o pogodbi o mednarodnem železniškem prevozu blaga
CIT	Mednarodni železniški transportni komite
COTIF	Konvencija o mednarodnem železniškem prevozu
GTC-CIM	Splošni prevozni pogoji za mednarodni železniški prevoz blaga (ABB-CIM), ki jih je izdelal in katere priporoča CIT
GLV-CIM	Priročnik za uporabo tovrnega lista CIM
GTM-CIT	Navodilo za tovorni promet
NHM/GNG	Harmonizirana klasifikacija blaga
OSShD	Organizacija za medsebojno sodelovanje železnic
RID	Pravilnik za mednarodni prevoz nevarnega blaga (Dodatek C h COTIF)
SMGS	Sporazum o mednarodnem železniškem prevozu
ITE	Intermodalna transportna enota

2 Pojmi

Nadomestni prevoznik	Prevoznik, ki ni sklenil pogodbe o prevozu s pošiljateljem, ampak mu je pogodbeni prevoznik v celoti ali delno poveril izvedbo prevoza. Ta pojem se uporablja samo v okviru prevozne pogodbe CIM.
Izredna pošiljka	Na področju CIM velja sledeča definicija iz UIC objave 502-1: pošiljka velja kot izredna, če zaradi svojih zunanjih mer, svoje mase ali strukture glede na železniške naprave ali vagona, enemu izmed udeleženih prevoznikov povzroča posebne težave in se zato lahko prevažata samo pod posebnimi obratovalnimi in tehničnimi pogoji.
Prevoznik	Pogodbeni prevoznik, s katerim je pošiljatelj sklenil prevozno ali zaporedni prevoznik, ki odgovarja na osnovi te pogodbe. Če prevoznik CIM dokler to dopušča notranja zakonodaja, ni železniško prometno podjetje, potem pooblasti železniško prometno podjetje za izvajanje železniškega prevoza, ki potem deluje kot zaporedni prevoznik, nadomestni prevoznik ali izvršilni pomočnik v smislu 40. člena CIM.
Plačnik	Oseba, katero je pošiljatelj / prejemnik pooblastil s svojimi obveznostmi, da opravi plačilo prevoznih stroškov, in katero je pošiljatelj kot plačnika navedel v tovorni list in katera ima pogodbo z ustreznim prevoznikom (31. člen SMGS Plačilo stroškov in pogodbene kazni).
Železnica	Infrastruktura, ki je na območju države, udeleženke SMGS.

Tovorni list CIM/SMGS	Tovorni list CIM/SMGS v skladu s 5. prilogo tega priročnika, ki dokumentira prevozno pogodbo CIM in SMGS v prometu med CIM in SMGS.
Kraj ponovne odprave	Kraj prehoda med prevoznim režimom Cim in SMGS. Kraj ponovne odprave je istočasno: <ul style="list-style-type: none">- v prometu CIM → SMGS: kraj prevzema po CIM in odpravna postaja po SMGS;- v prometu SMGS → CIM: namembna postaja po SMGS in kraj izročitve po CIM.
Kraj prekladanja	Kraj preložitve pošiljke ali kraj menjave tirne širine.
Plomba	Pod pojmom »plomba« se v tem priročniku razumeva tako plomba kot sredstvo za plombiranje.

3 Namen priročnika

Ta priročnik vsebuje vzorec tovornega lista CIMM/SMGS in določila o njegovi uporabi. Predstavlja alternativo klasičnemu sistemu prevoza z prepisom tovornega lista SMGS na tovorni list CIM ali obratno.

4 Področje uporabe

Priročnik je namenjen članom CIT-a in njihovim uporabnikom kot tudi članom SMGS in njihovim pošiljateljem in prejemnikom in se uporablja za pošiljke:

- ki so na eni strani podrejene Enotnim pravilom CIM, na drugi strani pa SMGS-u in
- ki so predane v prevoz z enim tovornim listom CIM/SMGS in
- ki jih prevažajo prevozniki CIM in SMGS, ki so navedeni v 1. prilogi tega priročnika in
- ki se v kraju ponovne odprave nahajajo v varstvu enega od prevoznikov CIM ali SMGS.

Na področju CIM se določbe tega priročnika lahko uporabljajo, če so bile dogovorjene med stranko in prevoznikom in med prevozniki. Uporaba tovornega lista CIM/SMGS velja tudi kot sporazum.

V prometu SMGS določila tega priročnika veljajo samo za prometne povezave, ki so dogovorjene med udeleženci SMGS, ki uporabljajo ta priročnik.

B. Skupna določila za papirni / elektronski tovorni list

5 Pravna podlaga

Tovorni list CIM/SMGS temelji na 6. členu § 8 CIM in na 13. členu SMGS.

6 Pogoji uporabe

S pridržkom določil tega priročnika se tovorni list CIM/SMGS na področju uporabe CIM uporablja kot tovorni list CIM oziroma na področju uporabe SMGS kot tovorni list SMGS. To velja tudi pri uporabi tovrnega lista CIM/SMGS kot carinskega dokumenta.

7 Vsebina tovrnega lista

Pojasnila k vsebini tovrnega lista CIM/SMGS so predmet 2. *priloge* tega priročnika.

8 Jeziki

8.1 Ime polj v papirnem tovrnem listu in izpis elektronskega tovrnega lista

Ime polj si izpiše v dveh ali po potrebi v treh jezikih, pri čemer mora biti eden izmed uporabljenih jezikov ruski in eden nadaljnjih jezikov angleški ali nemški ali francoski *). Pri pošiljkah iz ali v Ljudsko Republiko Kitajsko se oznake polj dodatno natisne v kitajskem jeziku.

8.2 Vsebina tovrnega lista

Navedbe v tovrnem listu se napišejo v sledečih jezikih:

- a) Polja, ki zadevajo tako prevozno pogodbo CIM kot tudi prevozno pogodbo SMGS: rusko + angleško ali nemško ali francosko. Pri pošiljkah v Ljudsko Republiko Kitajsko se lahko tovorni list dodatno izpolni v kitajskem jeziku;
- b) Polja, ki zadevajo samo prevozno pogodbo CIM: angleško ali nemško ali francosko;
- c) Polja, ki zadevajo samo prevozno pogodbo SMGS: rusko. Pri pošiljkah v Ljudsko Republiko Kitajsko se lahko tovorni list dodatno izpolni v kitajskem jeziku.

9 Kraji ponovne odprave

Seznam krajev ponovne odprave so predmet 3. *priloge* tega priročnika.

10 Pogodbene stranke

10.1 Pošiljke iz držav, v katerih se uporabljajo Enotna pravila CIM

Pošiljatelj v tovornem listu po prevozni pogodbi CIM je pošiljatelj in istočasno tudi prejemnik kot tudi pošiljatelj po prevozni pogodbi SMGS.

Zadnji prevoznik po prevozni pogodbi CIM je v kraju ponovne odprave upravičen in zadolžen ravnati v imenu pošiljatelja v skladu z njegovimi navodili.

10.2 Pošiljke iz držav, v katerih se uporablja SMGS

Pošiljatelj v tovornem listu po prevozni pogodbi SMGS je pošiljatelj in istočasno tudi prejemnik kot tudi pošiljatelj po prevozni pogodbi CIM.

Zadnji prevoznik skladno s prevozno pogodbo SMGS je v kraju ponovne odprave upravičen in zadolžen ravnati v imenu pošiljatelja skladno z njegovimi navodili.

11 Pačilo stroškov

Brez posebnega dogovora med pošiljateljem in prevoznikom veljajo sledeča deločila:

11.1 Pošiljke iz držav v katerih se uporabljajo Enotna pravila CIM

Stroške povezane s prevozno pogodbo CIM plača pošiljatelj.

Prevozne stroške v zvezi s prevozno pogodbo SMGS plača prejemnik. Če prejemnik plača prevozne stroške preko plačnika, jih mora pošiljatelj vpisati v tovorni list.

11.2 Pošiljke iz držav, v katerih se uporablja SMGS

Stroške v zvezi s prevozno pogodbo SMGS plača pošiljatelj. Če pošiljatelj plača prevozne stroške preko plačnika, jih mora pošiljatelj vpisati v tovorni list.

12 Odgovornost, zapisnik o dejanskem stanju CIM/SMGS, reklamacija CIM/SMGS, izplačilo odškodninskih zneskov

12.1 Odgovornost

Določila o odgovornosti Enotnih pravil CIM in SMGS ostanejo z uporabo tovornega lista CIM/SMGS v veljavi.

12.2 Zapisnik o dejanskem stanju CIM/SMGS

Zapisnik o dejanskem stanju CIM/SMGS se izstavi skladno z 42. členom CIM ali 29. členom SMGS.

Pojasnila za sestavo zapisnika o dejanskem stanju CIM/SMGS in njihov obrazec so predmet Prilog 8 in 8.1 tega Priročnika.

12.3 Reklamacije CIM/SMGS

12.3.1 Načelo

Vložitev in obravnavanje odškodninskih zahtevkov za škodo, ki nastane zaradi popolne ali delne izgube ali poškodbe blaga pri pošiljkah, ki jih spremlja en tovorni list CIM/SMGS, se opravi po določenih CIM (43 - 45. člena CIM) in po določenih SMGS (46. člen SMGS) ter dopolnilno po naslednjih določenih.

12.3.2 Reklamacijska obdelava odškodninskih zahtevkov CIM/SMGS, ki so vloženi na področju veljavnosti CIM.

Če pristojni prevoznik CIM ugotovi, da škoda ni bila ali ni bila izključno povzročena na področju veljavnosti CIM prevozne pogodbe, odloči o odškodninskem zahtevku za odgovornost na področju veljavnosti CIM in to odločitev sporoči upravičencu.

Za nadaljnjo obdelavo na področju veljavnosti SMGS posreduje pristojni prevoznik CIM odškodninski zahtevek skupaj z vloženo dokumentacijo prevozniku SMGS¹, ki zadeve ureja (*Priloga 9* tega Priročnika), o čemer obvesti upravičenca.

Pristojni prevoznik SMGS obravnava odškodninski zahtevek in pristojnemu prevozniku CIM sporoči rezultate obravnave odškodninskega zahtevka.

Pristojni prevoznik CIM sporoči upravičencu dokončni rezultat obravnave njegovega odškodninskega zahtevka.

Zadrževanje zastaranja na področju veljavnosti CIM se konča z vrnitvijo vložene dokumentacije upravičencu ali s posredovanjem odškodninskega zahtevka skupaj z vloženo dokumentacijo pristojnemu prevozniku SMGS.

12.3.3 Reklamacijska obdelava odškodninskih zahtevkov CIM/SMGS, ki so vloženi na področju veljavnosti SMGS

Če pristojni prevoznik SMGS (*Priloga 9 tega Priročnika*) ugotovi, da škoda ni bila ali ni bila izključno povzročena na področju veljavnosti SMGS, odloči o odškodninskem zahtevku za odgovornost na področju veljavnosti SMGS in to odločitev sporoči vlagatelju zahtevka.

Za nadaljnjo obdelavo na področju veljavnosti CIM posreduje pristojni prevoznik SMGS odškodninski zahtevek skupaj z vloženo dokumentacijo pogodbenemu/zadnjemu prevozniku CIM² (*Priloga 9* tega Priročnika), o čemer obvesti vlagatelja zahtevka.

Pogodbeni/zadnji prevoznik CIM obravnava odškodninski zahtevek in pristojnemu prevozniku SMGS sporoči rezultate obdelave odškodninskega zahtevka.

Pristojni prevoznik SMGS sporoči vlagatelju zahtevka dokončni rezultat obdelave njegovega odškodninskega zahtevka.

¹ Odpravni prevoznik pri pošiljkah iz področja veljavnosti SMGS na področje veljavnosti CIM; namembna postaja pri pošiljkah iz področja veljavnosti CIM na področje veljavnosti SMGS.

² Pogodbeni prevoznik pri pošiljkah iz področja veljavnosti CIM na področje veljavnosti SMGS; zadnji prevoznik pri pošiljkah iz področja veljavnosti SMGS na področje veljavnosti CIM.

12.3.4 Seznam naslovov

Seznam naslovov službenih mest prevoznikov, kamor se posreduje odškodninske zahtevke za reklamacijsko obdelavo CIM/SMGS, je predmet *Priloge 9* tega Priročnika.

12.4 Izplačilo odškodninskih zahtevkov

12.4.1 Načelo

Zneske odškodnine za škodo, ki je nastala s popolno ali delno izgubo blaga ali zaradi poškodbe blaga pri pošiljkah, katere spremlja en tovorni list CIM/SMGS, izplača upravičencu oz. vlagatelju zahtevka pristojni prevoznik CIM oz. pristojni prevoznik SMGS. Če priznanih odškodninskih zneskov upravičencu ne more izplačati neposredno pristojni prevoznik CIM oz. vlagatelju zahtevka pristojni prevoznik SMGS, veljajo naslednja določila.

12.4.2 Izplačilo odškodninskega zneska skladno s točko 12.3.2

Odškodninski znesek, ki so ga priznali prevozniki SMGS, izplača upravičencu pristojni prevoznik CIM, ko je prejel odškodninski znesek od pristojnega prevoznika SMGS.

12.4.3 Izplačilo odškodninskega zneska skladno s točko 12.3.3

Odškodninski znesek, ki so ga priznali prevozniki CIM, izplača pristojni prevoznik SMGS vlagatelju zahtevka potem, ko je prejel odškodninski znesek od pristojnega prevoznika CIM.

12.4.4 Obračun plačanega odškodninskega zneska

Med prevozniki CIM in pristojnim prevoznikom SMGS se obračun izvaja skladno s sporazumi, ki so jih sklenili med seboj.

13 Plombe

Za pošiljke iz držav, kjer se uporabljajo Enotna pravila CIM veljajo sledeča posebna določila:

- a) Na zaprte vagone, na katerih niso nameščene plombe carinskih ali drugih državnih organov, namesti plombe pošiljatelj ali prevoznik pri odpravi (glede na medsebojni dogovor).
- b) Na ITE zaprtega tipa, katere se preda na prevoz naložene, namesti plombe pošiljatelj.
- c) Število in oznake nameščenih plomb se vpiše v tovorni list CIM/SMGS (v polje 26 plombe, ki so jih namestili carinski ali drugi državni organi in v polje 20 plombe pošiljatelja ali prevoznika pri odpravi).

14 Dovoljenja, dogovori

14.1 Seznam naslovov

Seznam naslovov služb, na katere se naslovijo prošnje za izdajo dovoljenj in predlogi dogovorov, je predmet 4. priloge tega priročnika.

14.2 Pošiljke iz držav v katerih se uporabljajo Enotna pravila CIM

14.2.1 Dovoljenje za nakladanje

Izredne pošiljke se lahko prevzame v prevoz samo po predhodnem dogovoru s prevozniki SMGS, ki sodelujejo v prevozu:

Postopki za pridobitev soglasja:

Pošiljatelj	(najpozneje en mesec pred začetkom prevoza CIM)
↓	
Prevoznik CIM	(pri odpravi po prevozni pogodbi CIM)
↓	
Prevoznik SMGS	(v kraju ponovne odprave)
↓	
Prevoznik CIM	(pri odpravi po prevozni pogodbi CIM)
↓	
Pošiljatelj	

Prevoznik SMGS v kraju ponovne odprave sporoči številke dogovorov ostalim prevoznikom SMGS, ki sodelujejo pri prevozu. Številke dogovorov se vpišejo v polje 7 tovarnega lista CIM/SMGS (Izjave pošiljatelja, šifra izjave 19).

14.2.2 Pošiljke z manjkajočo embalažo

Pošiljke z manjkajočo embalažo, katere uporaba onemogoča prekladanje blaga in lahko povzroči popolno ali delno izgubo, poškodbo blaga ali vozil, se dovolijo na prevoz pod posebnimi pogodbenimi pogoji skladno s členom 8 SMGS.

Postopki za pridobitev soglasja:

Pošiljatelj	(najpozneje 14 dni pred začetkom prevoza CIM)
↓	
Prevoznik CIM	(pri odpravi po prevozni pogodbi CIM)
↓	
Prevoznik SMGS	(v kraju ponovne odprave)
↓	
Prevoznik CIM	(pri odpravi po prevozni pogodbi CIM)
↓	
Pošiljatelj	

Po uskladitvi z drugimi prevozniki SMGS, ki sodelujejo pri prevozu, sporoči prevoznik SMGS v kraju ponovne odprave številke dogovorov za prevoze, ki so dovoljeni pod posebnimi pogodbenimi pogoji. Številke dogovorov se pod šifro 21 vpišejo v polje 7 tovarnega lista CIM/SMGS (Izjave pošiljatelja).

14.3 Pošiljke iz držav v katerih se uporablja SMGS

14.3.1 Dogovor o prevozu

Za prevoz pošiljk mora pogodbeni prevoznik SMGS skleniti dogovor s prevoznikom CIM v kraju ponovne odprave.

Predloge za take dogovore se predloži najpozneje 7 dni pred začetkom prevoza oziroma en mesec v kolikor gre za prevoz izredne pošiljke (tudi samo na delu prevozne poti) in sicer za posamezno prevozno pot in za določeno časovno obdobje. Vsebovati morajo najmanj sledeče podatke: prevozno pot, navedbo vrste blaga. Po obdelavi predloga z zadevnimi prevozniki CIM, prevoznik CIM v kraju ponovne odprave sporoči pogodbenemu prevozniku SMGS številko dogovora in morebitne dodatne posebne pogoje, ki se morajo upoštevati že v odpravni železnici. Številka sporazuma se vpiše v polje 64 tovrnega lista CIM/SMGS (Izjave prevoznika). Glej tudi točko 15.1.

Za pošiljke, ki se na območju CIM prevažajo kot izredne pošiljke (tudi samo na delu prevozne poti), prevoznik CIM v kraju ponovne odprave, sporoči odpravnemu prevozniku SMGS ustrezne številke dovoljenj, ki se vpišejo v polje 7 tovrnega lista CIM/SMGS pod šifro 11.

V kolikor posamezne pošiljke odstopajo od dogovora in dovoljenj, pogodbeni prevoznik SMGS pri prevozniku CIM v kraju ponovne odprave preveri, če so bila ustrezno sporočena dalje ali pa zahteva novo dovoljenje. Ob tem prevoznik CIM v kraju ponovne predaje obvesti pogodbenega prevoznika SMGS rezultat.

15 **Carinska opravila**

15.1 Obveznosti glede carinskih varnostnih postopkov in drugih carinskih obveznosti

Pred vstopom na področje Evropske unije (EU) je treba zagotoviti, da so izpolnjene tam veljavne carinske obveze glede varnosti ter druge carinske obveznosti.

V kolikor se pri pošiljkah iz držav, ki uporabljajo SMGS želi na območju EU/EFTA uporabiti poenostavljen železniški tranzitni postopek, mora železnica SMGS v odpravi zagotoviti, da bo pri vstopu pošiljke na območje EU v tovrnem listu naveden podatek o pogodbenem prevozniku in o imetniku postopka. V ta namen prevoznik CIM v kraju ponovne odprave sporoči odpravnemu prevozniku SMGS zahtevane podatke za izpolnitev polja 66 tovrnega lista CIM/SMGS skupaj s številko dogovora iz točke 14.3.1.

15.2 Dodajanje računa

Pri pošiljkah iz držav, ki uporabljajo Enotna pravila CIM, mora pošiljatelj k tovrnemu listu priložiti račun za blago.

16 Nevarno blago

Nevarno blago je dovoljeno prevzeti v prevoz samo, če izpolnjuje pogoje RID in pogoje iz 2. priloge CIM/SMGS ¹⁾ .

17 Rezervirano**18 Nakladalni pripomočki****18.1 Pošiljke preko Poljske in Romunije**

V kolikor med prevozniki CIM in prevozniki SMGS ni posebnega dogovora, nakladalni pripomočki last prevoznika CIM (ponjave, itd.), spremljajo pošiljko samo do kraja preložitve pošiljke.

Privatni nakladalni pripomočki spremljajo pošiljko do namembne postaje.

18.2 Pošiljke preko Bolgarije, Madžarske, Slovaške in na trajektni liniji Sassnitz/Mukran - Klaipeda

Uporaba nakladalnih pripomočkov prevoznikov CIM (ponjave, itd.) ni dovoljena.

Privatni nakladalni pripomočki spremljajo pošiljko do namembne postaje.

C. Papirni tovorni list**19 Vzorec**

Vzorec tovrnega lista CIM/SMGS je predmet 5. priloge tega priročnika. Sestavljen je iz 6 oštevilčenih listov v formatu A4:

List		
Štev.	Oznaka	Prejemnik lista
1	Original	Prejemnik
2	Tovorna karta	Prevoznik, ki prejemniku izroči blago.
3	Potrdilo o prispetju/carina (CIM)	Prevoznik v prispetju / carina / prevoznik, ki prejemniku izroči blago
4	Dvojniki	Pošiljatelj
5	Kopija	Prevoznik pri odpravi / pogodbeni prevoznik
6	Izročilnica	Prejemnik

Pri pošiljkah iz držav, ki uporabljajo SMGS, mora pošiljatelj za vsakega prevoznika SMGS, ki sodeluje pri prevozu, izdelati dodatni izvod tovrne karte (brez prevoznika, ki blago izroči prejemniku). Pogodbeni prevoznik sam odloči, ali je treba zanj izdelati dodaten izvod tovrne karte. Vzorec dodatne tovrne karte je predmet Priloge 5.1 tega priročnika.

¹⁾) Potrebne informacije zagotovi prevoznik pri odpravi.

RID se lahko naroči na naslednjem naslovu:

Meddržavna organizacij za mednarodni železniški promet (OTIF)

Grypenhübeliweg 30, CH-3006 Bern

Tel.: +41 31 359 10 10

Fax.: +41 31 359 10 11

E-mail: info@otif.org

www.otif.org

Pri pošiljkah iz držav, ki uporabljajo Enotna pravila CIM izstavijo te dodatne izvode tovornih kart prevozniki SMGS v kraju prekladanja / zamenjave tirne širine in sicer kot fotokopije tovarne karte katere opremi z datumskim žigom.

Če se tovorni list izstavi s pomočjo tiskalnika, morajo biti izpolnjeni sledeči pogoji:

- vsebina: brez odstopanj od vzorca,
- format in izgled: čim manj odstopanj od vzorca,

Če je potrebno, se hrbtna stran tovarnega lista CIM/SMGS lahko natisne na poseben list (dodatni list).

20 Več vagonov in kontejnerjev, ki se izročijo z enim samim tovornim listom CIM/SMGS

Več vagonov in kontejnerjev se lahko – po predhodnem dogovoru med pošiljateljem in udeleženi prevozniki – izroči z enim samimi tovornim listom CIM/SMGS in z enim seznamom vagonov / kontejnerjev CIM/SMGS pod naslednjimi pogoji:

- isti pošiljatelj in isti prejemnik,
- isti kraj prevzema / odpravna postaja,
- isti kraj izročitve / namembna postaja,
- enako blago (s pridržkom drugačnega dogovora).

Pojasnila za uporabo seznama vagonov in kontejnerjev CIM/SMGS in obrazci so predmet Prilog 7.1 – 7.4 tega Priročnika. Postopek pri odstavitvi vagonov oz. kontejnerjev, katere se izroči z enim samim tovornim listom, je predmet Priloge 7.5 tega priročnika.

D. Elektronski tovorni list

21 Osnovno načelo 9. odstavka, 6. člena CIM

Vagonski list in njegov dvojniki imata lahko obliko elektronskih podatkovnih zapisov, ki jim je mogoče dati obliko čitljivih zapisov. Postopki, ki se uporabljajo za zapisovanje in obdelavo podatkov, morajo biti funkcionalno enakovredni zlasti glede dokazne moči tovarnega lista.

22 Osnovno načelo dogovora med železnicami, pošiljatelji, prejemniki, ki uporabljajo SMGS

Prevozna pogodba se lahko sklene z enim elektronskim tovornim listom. Elektronski tovorni list izpolnjuje funkcijo papirnega tovarnega lista in velja kot elektronski zapis, ki je identičen z zapisom papirnega tovarnega lista. Ta elektronski tovorni list njegove dodatne liste se lahko po potrebi natisne na papir skladno z vzorcem priloge 5 tega priročnika. Če se podatki, ki so vneseni v elektronski tovorni list, spremenijo v skladu z predpisi SMGS, se prvotni podatki ohranijo.

23 Sporazum za elektronsko izmenjavo podatkov v mednarodnem železniškem tovornem prometu (Sporazum EDI)

Prevozniki in stranke (pošiljatelj/prejemnik) pogodbeno določita sporočila za izmenjavo ter vrsto in način izmenjave podatkov elektronskega tovornega lista.

24 Rezervirano

E. Kočna določila

25 Spremembe in dopolnila

Spremembe in dopolnitve tega Priročnika, ki zadevajo obe prevozni pogodbi CIM in SMGS, se uvedejo v vzajemnem soglasju odbora CIT in OSShD.

Člani odbora CIT in udeleženci SMGS naslovijo svoje vloge za spremembe in dopolnitve z navedbo informacij, ki so predvidene v *Prilogah 1, 3, 4 in 9* tega Priročnika, istočasno na generalni sekretariat odbora CIT in na komite organizacije OSShD. Spremembe in dopolnitve začnejo veljati 14 dni po njihovem sporočilu s strani generalnega sekretariata odbora CIT in komiteja organizacije OSShD.

O spremembah in dopolnitvah, ki zadevajo izključno prevozno pogodbo CIM, obvesti generalni sekretariat odbora CIT komite organizacije OSShD 45 dni pred njihovo uveljavitvijo.

O spremembah in dopolnitvah, ki zadevajo izključno prevozno pogodbo SMGS, obvesti komite organizacije OSShD generalni sekretariat odbora CIT 45 dni pred njihovo uveljavitvijo.

26 Prošnje na začetku / koncu uporabe

Članice CIT in udeleženci SMGS naslovijo svoje odobrene prošnje na začetku in koncu prevozov skladno s tem priročnikom z informacijami, ki so predvidene v Prilogi 1, istočasno na Generalni sekretariat CIT in na komite OSShD. Ta obvestila začnejo veljati prvi dan drugega meseca po sporočilu s strani generalnega sekretariata CIT in komiteja OSShD.

Priloga 1
(Točke 4, 25 in 26)

Seznam članic CIT in udeležencev SMGS, ki uporabljajo ta priročnik in prometne povezave

1 Članice CIT	2 Države, članice SMGS
Azejbardžanske železnice CJSCo.	Republika Azerbajdžan
Baltic Port Rail Murkan GmbH (BPRM)	Republika Belorusija
BDZ Cargo EOOD (BDZ TP)	Republika Bolgarija
ČD Cargo, a.s. (CDC)	Ljudska republika Kitajska
Central Railways a.s.	Republika Estonija
CFL Cargo	Gruzija
Constantin Grup	Republika Kazahstan
Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă "C.F.R. Marfă" - S.A. (CFR Marfă)	Republika Kirgizija
DB Cargo AG	Republika Latvija
DB Cargo Polska S.A.	Republika Litva
Grup Feroviar Român S.A. (GFR)	Republika Moldavija
Georgian Railways JSC	Mongolija
GYSEV-CARGO Zrt.	Madžarska
ITL Eisenbahngesellschaft mbH	Republika Poljska
Lettische Eisenbahnen (LDZ)	Ruska federacija
Litauische Eisenbahnen AG (AB Lietuvos geležinkeliai LG)	Republika Slovaška
Polnische Eisenbahnen (PKP AG)	Ukrajina
Eisenbahnen der Islamischen Republik Iran (RAI)	
Rail Cargo Austria (RCA)	
Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH)	
Rail Cargo Carrier Kft.	
Rail Cargo Carrier – Italy s.r.l.	
Rail Cargo Carrier – Romania SRL	
Rail Cargo Carrier – Germany GmbH	
Rail Cargo Carrier, družba za železniski tovorni promet, d.o.o.	
Rail Cargo Carrier – Croatia d.o.o.	
Rail Cargo Carrier – Czech Republic s.r.o	
Rail Cargo Carrier – Bulgaria EODD	
Rail Cargo Carrier – Slovakia s.r.o.	
Rail Cargo Carrier – Poland z o.o. Railtrans International, s.r.o.	
S.C. ROFERSPED S.A.	
Schweizerische Bundesbahnen AG (SBB)	
Slovenske železnice, d.o.o. (SŽ)	
Société Nationale des Chemins de fer Belges (SNCB/NMBS)	
Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF)	
Closed Joint-Stock Company "South Caucasus Railway" (CJSC "SCR")	
Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS)	
Public Joint-Stock Company "Ukrainian Railway" (UZ)	

1 Članice CIT	2 Države, članice SMGS
Mercitalia Rail S.r.l. UNICOM TRANZIT (UTZ) United Railways SRL Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO) Prvá Slovenská železničná, a.s Lineas Group MMV Rail Romania I.G. Rail s.r.o. Bremer Reederei GmbH & Co. KG (BREB)	

3 Prometne povezave

3.1 Uvod

Ta Priročnik se uporablja na prometnih povezavah skladno s točkama 3.2 in 3.3 te Priloge.

Ta Priročnik se lahko uporablja tudi na drugih prometnih povezavah s pridržkom ustreznega sporazuma med prevozniki CIM , prevozniki SMGS, pošiljatelji in prejemniki. Postopek je opisan pod točko 3.4 te Priloge.

3.2 Prevozniki CIM

Ta Priročnik se uporablja na prometnih povezavah, ki so bile dogovorjene med strankami in prevoznikom in med prevozniki (primerjaj 2. odstavek 4. točke tega Priročnika)

3.3 Članice SMGS

Republika Azerbajdžan

Vse prometne povezave

Republika Belorusija

Vse prometne povezave

Republika Bolgarija

Vsi tranzitni prevozi preko »Varna Paromnaja« (Varna-trajektno pristanišče)

Ljudska republika Kitajska

Kontejnerski vlaki iz Kitajske v Evropo in obratno, ki na svoji poti uporabijo naslednje železniške mejne prehode: Alashankou, Manzhouli, Erlan, Suifenhe ali Khorgos.

Republika Estonija

Vse prometne povezave

Gruzija

Vse tranzitne povezave

Republika Kirgizija

Vse prometne povezave

Republika Kazahstan

a) vse tranzitne povezave
b) za uvoz

Republika Latvija

Vse prometne povezave

Republika Litva

Vse tranzitne povezave

Republika Moldavija

a) tranzitne povezave: Novosavitskaya – Giurgiulesti, Vălcineț – Ungheni, Criva – Ocnița-Chișinău – Căinari – Giurgiulești, Vălcineț – Ocnița – Chișinău – Căinari – Giurgiulești;
b) uvozne in izvozne povezave: Vălcineț – Ungheni, Ungheni – Bender 2, Căușeni – Giurgiulești; Basarabeasca – Cahul, Bălți – Slobozia – Rîbnița, Criva – Ocnița.

Mongolija

Vse prometne povezave

Republika Poljska

- a) PKP Cargo AG – vsi tranzitni prometi
- b) PKP LHS GmbH - Hrubieszow LHS – Sławków LHS
- c) Bartex GmbH – prometna povezava: Mamonowo-Chruściel
- d) Rail Cargo Carrier - Poland sp. z o.o.
- e) LOTOS Kolej sp. z o. o.

Ruska federacija

Vse prometne povezave

Republika Slovaška

- a) v uvozu in izvozu
do/iz vseh postaj, odprtih za tovorni promet
- b) v tranzitu za
Čierna nad Tisou
Mat'ovce

Ukrajina

- a) Vse prometne povezave
- b) Železniški trajektni promet
Illichevsk-Paromna (Ukrajina) – Poti (Gruzija)
Illichevsk-Paromna (Ukrajina) – Batumi (Gruzija)
Illichevsk-Paromna (Ukrajina) – Varna Paromnaya (Republika Bolgarija)

Madžarska

Vse prometne povezave

3.4 Postopki sporazuma

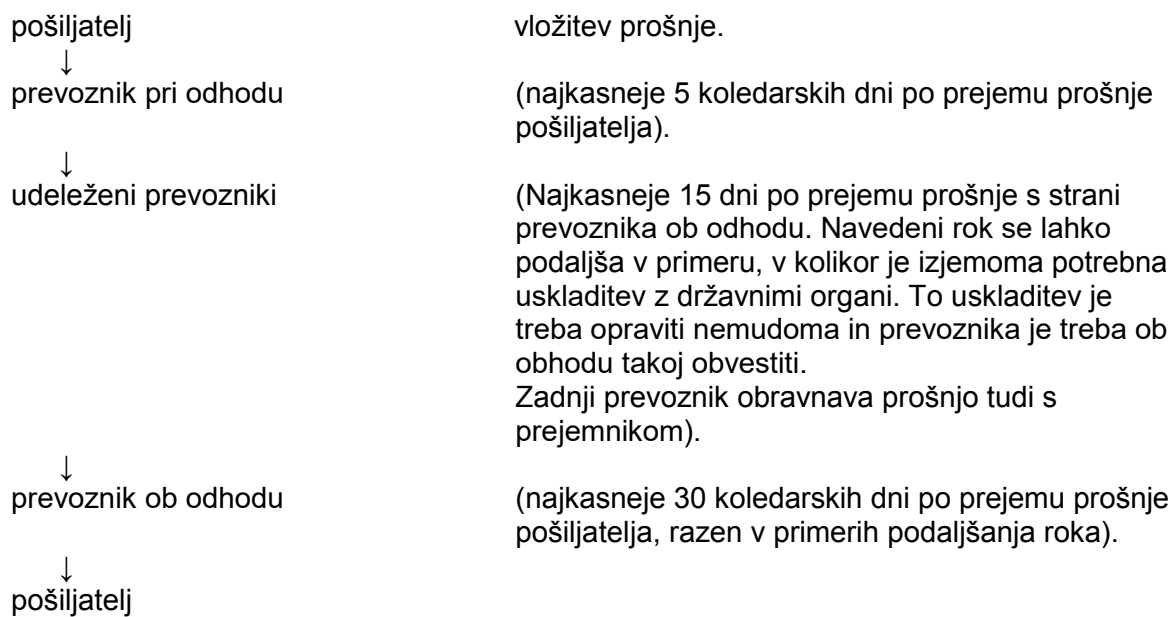
3.4.1 Prošnja

Prošnja za odobritev prometne povezave mora vsebovati najmanj naslednje podatke:

- prometna povezava, vključno s krajem ponovne predaje in krajem prekladanja/krajem spremembe osnega razmika,
- udeleženi prevozniki,
- prejemnik,
- vrsta pošiljke (promet vagonskih pošiljk ali kontejnerjev),
- oznaka blaga.

Prošnjo je treba napisati v ruskem in nemškem ali angleškem ali francoskem jeziku.

3.4.2 Potek, roki



Prošnje in odgovore se posreduje po e-pošti, faksu ali telegrafu.

3.4.3 Prošnje se naslovi na naslove, ki so navedeni v Prilogi 4 tega Priročnika.

Pojasnila k vsebini tovrnega lista CIM/SMGS

1 Polja tovrnega lista in njihova vsebina

Opombe:

- Brez posebnega dogovora med pošiljateljem in prevoznikom, izpolni polja 1 do 29 (z izjemo polja 26 »carinski zaznamki«) pošiljatelj.
- Podatke v poljih 65, 66, ki se nanašajo na prevozno pogodbo SMGS, vpiše pošiljatelj.
- Črtkana mejna črta pri posameznih poljih pomeni, da se vnos lahko nadaljuje preko mejnih črt, če razpoložljivi prostor v polju ne zadošča, vendar pa čitljivost podatkov v poljih, ki so bila presežena, ne sme biti okrnjena. Če prostor kljub uporabi te možnosti ne zadošča, se uporabi dodatni list, ki tvori del tovrnega lista CIM/SMGS. Ta dodatni list mora biti izdelan v isti velikosti kot tovorni list CIM/SMGS in v enakem številu izvodov kot je delov tovrnega lista CIM/SMGS. Na dodatnih listih morajo biti navedeni najmanj identifikacijska številka pošiljke, datum prevzema blaga na prevoz in podatki, ki nimajo prostora na tovrnem listu. V polje 9 tovrnega lista CIM/SMGS je potrebno vpisati izjavo, da je priložen dodatni list, če je dodatne liste izdelal pošiljatelj ali v polje 101, če je dodatne liste izdelal prevoznik.
- V polja 7, 13, 14, 63, 64 in 65 se vpisujejo šifre in besedilo. Pri dopisovanju je za jasen pomen posamezne šifre potrebno navesti številko polja (primer: šifra 1 v polju 7 se označi kot »šifra 7.1«).
- Status:

O	= obvezna navedba
K	= pogojna navedba (obvezna ko so izpolnjeni pogoji)
F	= neobvezna navedba
- Prevozna pogodba:

CIM/SMGS	= podatki veljajo za prevozno pogodbo CIM in SMGS
CIM	= podatki veljajo samo za prevozno pogodbo CIM
SMGS	= podatki veljajo samo za prevozno pogodbo SMGS

1.1 Prednja stran

Polje	Status	Prevozna pogodba	Opis polja/podatki
1	O	CIM/SMGS CIM	Pošiljatelj: Ime, poštni naslov, podpis in če je možno številka telefona ali telefaksa (z mednarodno klicno številko) ali E-poštni naslov pošiljatelja. Glej tudi 10. točko tega priročnika. Podpis se lahko nadomesti strojnim odtisom ali na kakšen drug ustrezen način. Brez posebnega dogovora med pošiljateljem in prevoznikom se podpis nadomesti z identifikacijo pošiljke skladno s poljem 69 (glej 6. člen § 3 CIM).
2	F	CIM/SMGS	Šifra pošiljatelja Če ni navedena, le-to vpiše prevoznik skladno z navodili.
3	F	CIM SMGS	Šifra plačnika frankiranih prevoznih stroškov v kolikor plačnik stroškov ni pošiljatelj. Če ni navedena, jo v kolikor je razvidna iz navedb v polju 13 ali 14, lahko vpiše prevoznik. Šifro lahko vpiše pogodbeni prevoznik skladno z nacionalno zakonodajo odpravne države.
4	O	CIM/SMGS	Prejemnik: Ime in priimek/naziv, poštni naslov, in če je možno številko telefona ali telefaksa (z mednarodno klicno številko) ali E-poštni naslov prejemnika. Glej tudi 10. točko tega priročnika.
5	F	CIM/SMGS	Šifra prejemnika V kolikor ni navedena, jo glede na navodila lahko vpiše prevoznik v prispetju.
6	F	CIM SMGS	Šifra plačnika nakazanih prevoznih stroškov v kolikor plačnik stroškov ni prejemnik. Če ni navedena, jo v kolikor je razvidna iz navedb v polju 13 ali 14, lahko vpiše prevoznik. Šifro lahko vpiše prevoznik, ki izroči blago skladno z nacionalno zakonodajo namembne države.

Polje	Status	Prevozna pogodba	Opis polja/podatki
7			<p>Izjave pošiljatelja, ki so za prevoznika obvezujoče. Pri uporabi šifer 1, 2, 6, 7, 8 in 24 je potrebno navesti šifre in njihov pomen. Pri uporabi drugih šifer se navede samo šifra, ki jo je potrebno dopolniti z ustrežno informacijo.</p> <p>Šifra Izjava</p> <p>1 Prejemnik nima razpolagalne pravice.</p> <p>2 Pooblaščen prejemnik (v skladu z carinsko zakonodajo).</p> <p>3 Spremljevalci ... (ime in priimek).</p> <p>4 Masa polnjenja v kg [pri vagonih-cisternah, ki so bile polnjene v neočiščenem stanju primerjaj določbo 5.4.1.2.2 c) RID / 5.4.1.2.2 c) Priloga 2 SMGS].</p> <p>5 Intervencijska številka za primer nepravilnosti ali nesreče z nevarnim blagom.</p> <p>6 Pooblastitev podizvajalca prevozne storitve ni dovoljena.</p> <p>7 Naklada prevoznik.</p> <p>8 Razklada prevoznik</p> <p>9 Dogovorjen izročilni rok:...</p> <p>10 Izpolnjevanje predpisov državnih organov: (glej 15. člen § 1 CIM / 22. člen SMGS). Podatki k dokumentom, ki so prevozniku na razpolago pri natančno definirani uradni službi ali pri pogodbeno dogovorjeni službi, ter podatki kraja, kjer so prevozniku na razpolago – glej 15. člen § 1 CIM in 22. člen § 1 SMGS; dokumenti so navedeni v papirnem tovornem listu kot šifre in v besedah ter v elektronskem tovornem listu samo kot šifre; k vsaki šifri se lahko v prostem polju navede dopolnilne navedbe; za šifriranje dokumentov je merodajen seznam UN/EDIFACT 1001 (www.unece.org), (druge opombe – glej 15. člen § 4 CIM in 22. člen § 4 SMGS).</p> <p>11 Izredna pošiljka:...(številka dovoljenja vseh udeleženi prevoznikov / upravljavcev infrastrukture).Glej točko 14 tega priročnika</p> <p>16 Druge izjave: (oznaka pooblaščenca, oznaka podizvajalca, zahteva za medpotno oskrbovanje pošiljke itd.).</p> <p>17 Način ugotavljanja mase...(na tirni tehtnici, na decimalni tehtnici skladno s standardno maso, skladno z napisom, skladno s pred izmero, skladno s števcem).</p> <p>18 Naklada.....(pošiljatelj ali prevoznik).</p> <p>19 Prevoz dogovorjen.....(kratica prevoznika in številke sporazumov vseh udeleženi prevoznikov, številka in datum sporazuma glede dogovora primerjaj točko 14.2.1 tega priročnika.</p> <p>20 Rezervirano.</p> <p>21 Prevoz, dogovorjen pod posebnimi pogoji...(kratice prevoznikov, ki prevoz dogovorijo pod posebnimi pogoji, številke in datum sporazuma vseh udeleženi prevoznikov – primerjaj točko 14.2.2 tega priročnika).</p> <p>22 Rezervirano.</p> <p>23 Druga pojasnila</p> <ul style="list-style-type: none"> - Navedba natančne prevozne poti pri prevozu blaga - Navodila glede ravnanja z blagom v primeru ovir pri prevozu in ovir pri izročanju - Zaščitni ukrepi in področje temperature pri prevozu lahko pokvarljivega blaga - Opis škode na vagonu, ITE in na motornem vozilu, ki ga je dal na razpolago pošiljatelj in je bila ugotovljena pri predaji blaga na prevoz - Navedba opomb „Prevoz brez zaščite lomljivih delov“, „Ključni za vozilo št. _____“ pri prevozu motornih vozil in traktorjev - Za navedbo s prevoznikom usklajenega načina prevoza (vključno z načinom za prevoz praznih vagonov), če se blago prevaža po železnicah različne tirne širine, se vpiše naslednje opombe „Preložitev blaga na železniške vagone druge tirne širine“, „Menjava podstavnega vozička na drugo tirno širino“ (če je bila sklenjena pogodba o menjavi podstavnega vozička, se navede številko pogodbe in datum sklenitve pogodbe) ali „Uporaba kolesnih dvojic za menjavo tirne širine“ - Izjave pošiljatelja o popravilih, ki jih je opravil, - Pri prevozu zamrznjenega blaga se navede vlažnost v odstotkih in se posreduje obvestilo o preventivnih ukrepih [„Blago je globoko zamrznjeno“, „posuto z apnom (... %)“, „obdelano z oljem (... %)“, „v plasteh posuto z lesnimi ostružki“ itd.);
	K	CIM	
	K	CIM	
	K	CIM/SMGS	
	K	CIM/SMGS	
	K	CIM/SMGS	
	K	CIM	
	K	CIM	
	K	CIM	
	K	CIM	
	K	CIM/SMGS	
	K	CIM	
	K	CIM	
	O	SMGS	
	O	SMGS	
	K	SMGS	
	K	SMGS	
	K	SMGS	
	K	SMGS	

Polje	Status	Prevozna pogodba	Opis polja/podatki
7	K K	SMGS CIM	- Obseg pooblastila spremljevalca blaga. 24 Pakirano nevarno blago v omejenih količinah, katerega skupno bruto masa presega 8 ton na vagon ali ITE.
8	F	CIM/SMGS	Referenčna številka pošiljatelja / številka pogodbe: - promet CIM → SMGS: Navedba referenc pošiljatelja. Številka pogodbe uvoznika v okviru prevozne pogodbe SMGS se vpiše v polje 15. - promet SMGS → CIM: Navedba številke pogodbe izvoznika.
9	K K	CIM/SMGS SMGS	Spremna dokumentacija, ki jo priloži pošiljatelj: Navedba vse spremne dokumentacije, ki je potrebna za prevoz in se jo priloži tovornemu listu. Če se spremno dokumentacijo priloži v več izvodih, se v tem primeru navede število izvodov. Po potrebi se navede dodatne liste. Če pošiljatelj uporabi formular za nevarno blago skladno z odsekom 5.4.5 Pravilnika RID / Priloga 2 SMGS, se ta dokument obravnava kot dodatni list. Priloge so v papirnem tovornem listu navedene kot šifre in v besedah ter v elektronskem tovornem listu samo kot šifre; k vsaki šifri se lahko v prostem polju za besedilo; navedejo dopolnilne navedbe; za šifriranje dokumentov je merodajen seznam UN/EDIFACT 1001 (www.unece.org). Če je treba v tovornem listu navedeno spremno dokumentacijo med prevozom zaseči, se po njeni označitvi navede kratica železnice, kjer se je zaseglo to spremno dokumentacijo. Navede se naslednjo opombo: „za ... (kratica železnice, kjer se zaseže to spremno dokumentacijo)“.
10	O	CIM/SMGS	Kraj izročitve: - promet CIM → SMGS: Navedba namembne postaje in namembne železnice (črkovna oznaka – glej 3. točko te priloge). - promet SMGS → CIM: Navedba kraja izročitve, postaje in države.
11	F	CIM	Šifra kraja izročitve Če šifra manjka, jo lahko naknadno vpiše prevoznik.
12	O	CIM/SMGS	Šifra postaje Mednarodna šifra postaje, ki oskrbuje kraj izročitve (CIM) oziroma mednarodna šifra namembne postaje (SMGS). 2 mesti za šifro države / železnice plus 6 mest za šifro postaje. Če šifra manjka, jo mora naknadno vpisati prevoznik (glej 4. točko te priloge)
13	K K K K K K	CIM CIM CIM CIM CIM/SMGS SMGS	Komercialni pogoji Šifra Izjava 1 Prevozna pot 2 Prometni tokovi 3 Prevoznik, pooblaščen za izvedbo prevoza, proge, status prevoznika 4 Določene mejne postaje ... (za izredne pošiljke). 5 Ostali zahtevani pogoji... (npr. Navedba številke drugih komercialnih pogodb ali tarif na območju CIM - navedba številke komercialne pogodbe ali tarife, ki pokriva progo prvega prevoznika, ki prevzame blago se vpiše v polje 14). 6 Mejna izstopna postaja (njihove šifre, kratica železnice odpravne države in tudi kratica železnic tranzitnih držav, ki so vključene v prevozno pot, ki je dogovorjena s pogodbenim prevoznikom). Če se blago delno prevaža s trajektom, se navede oznaka luk in luških železniških postaj, kjer se blago preda (železnica/ladja, ladja/železnica). Če se blago iz mejne izstopne postaje lahko prevaža preko različnih mejnih vstopnih postaj sosednje države, se navede tudi oznaka mejne vstopne postaje, preko katere se blago prevaža.
14	K	CIM	Številka komercialne pogodbe ali tarife: Navedba številke komercialne pogodbe ali tarife, ki pokriva progo prvega prevoznika, ki prevzame blago. Na začetek komercialnih pogodb se postavi št.1, na začetek tarif pa št. 2.
15	F	CIM/SMGS SMGS	Neobvezne informacije za prevoznika: Sporočila pošiljatelja, ki so povezana s pošiljko in so namenjena prejemniku. Te navedbe za prevoznika niso zavezujoče. V prometu CIM → SMGS se lahko vpiše številko pogodbe uvoznika (za dostavo).

Polje	Status	Prevozna pogodba	Opis polja/podatki
16	O	CIM SMGS	Kraj prevzema: - Kraj (vključno s postajo in državo) in datum (mesec, dan, ura) prevzema blaga. Opomba: V kolikor dejanski prevzem odstopa od te navedbe, prevoznik, ki je blago prevzel, to navede v polju 64 »Izjave prevoznika«. - Odpravna postaja in kratica železnice (glej 3. točko te priloge). Šifra odpravne postaje.
17	F	CIM	Šifra kraja prevzema: Prevoznik sporoči stranki šifro v komercialni pogodbi. Če šifra manjka, jo lahko naknadno vpiše prevoznik.
18	O K	SMGS CIM	Tranzitno fakturiranje: a) SMGS: Kratice zaporednih prevoznikov po vrstnem redu glede na prevozno pot z navedbo imen in šifer plačnikov. b) CIM: Če za del proge ali celotno progo ločeno izstavi račun drugi prevoznik kot prevoznik v odpravi ali prevoznik v prispetju: se za navedbo tranzitne relacije, za katero se opravi ločeno fakturiranje, v levo kolono vpiše šifra prevoznika ali šifra države, v desno kolono pa se vpiše šifro tistega prevoznika, ki ustrezno vsoto fakturira.
19	O O O K K K	CIM/SMGS SMGS SMGS CIM CIM/SMGS CIM/SMGS	Številka vagona: - Vagon z dvanajstmestno številko: navedba številke vagona. Številka vagona določa tudi serijo vagona. - Ostali vagoni: Navedba serije, številke imena lastnika vagona in kratice domovne železnice. Vpiše se oznako, kdo da vagon na razpolago: "B" – če da vagon na razpolago prevoznik; "A" – če da vagon na razpolago pošiljatelj. Vagon, ki ga je dejansko dal na razpolago prejemnik, se enači z vagonom, ki ga je dal na razpolago pošiljatelj. - Navedba mejne nakladalne mase, števila osi in lastne mase vagona. Opombe: - Pri prekladanju se prvotni podatki prečrtajo in vnesejo podatki novo uporabljenega vagona. - Pri pošiljkah z več vagoni, ki jih spremlja en sam tovorni list se v to polje vnese naslednjo opombo »Glej priloženi seznam«.
20	K K O K K O K K K K K	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS SMGS CIM/SMGS SMGS SMGS CIM CIM	Navedba vrste blaga: - Znaki, oznake, ki so na posameznih kosih. - Vrsta embalaže blaga, število, številka in dolžina ITE. - Oznaka blaga; za nevarno blago podatki skladni z Odsekom 5.4.1 RID in Prilogo 2 SMGS. - Navedba šifre blaga po harmoniziranem sistemu (HS) v tistih primerih, kjer je to nujno potrebno iz carinskih razlogov. - Pri prevozu lahko pokvarljivega blaga se vnese opombo "lahko pokvarljivo". Če se blago prevaža v pokritih prezračevalnih vagonih se vnese tudi opombo "prezračevalno". - Identifikacijska številka motornega vozila. - Število kosov s številko. - Število in oznake plomb, ki jih je na vagon ali ITE namestil pošiljatelj ali prevoznik. - Število in oznaka plomb, ki sta jih na motorna vozila namesti pošiljatelj. - Če se namesti mehanizme za zapiranje-oznaka in kontrolni znak mehanizmov za zapiranje, kratica odpravne železnice. - Namestitvev nalepke ali odtis žiga s piktogramom za pošiljke, ki so v tranzitnem postopku. - Vagonu ali ITE dodeljena referenčna številka dokumenta – MRN z dodano črko: „E MRN“, ko je predložena izvozna deklaracija, *) „T MRN“, ko je predložena tranzitna deklaracija, *) „TS MRN“, ko je predložena tranzitna deklaracija z varnostnimi podatki,*) „EKS MRN“, ko je skupna izstopna prijava predložena posebej s strani pošiljatelja, „EKS MRN“, ko je skupna izstopna prijava predložena posebej s strani pošiljatelja, *) Spremeni dokument se navede v polje 9.

Polje	Status	Prevozna pogodba	Opis polja/podatki
20	K	CIM	- Vagonu ali ITE dodeljena ARC (Administrative Reference Codes) z dodano črko „ARC“ *).
	K	CIM	- *) Spremni dokument se navede v polje 9.
	K	SMGS	- ITE oz. navedba zaznamka „EXPORT“, ki se nanaša na vagon, ko se zaključi izvozni postopek na kraju prevzema pri pristojnem carinskem uradu izstopa skladno s 7. odstavkom 329. člena Izvedbene uredbe (EU) 2015/2447.
	K	SMGS	- Blago s prekoračenim nakladalnim profilom na železnicah(kratice železnic po 3 točki te priloge).
			- Zaznamek o tehničnih pogojih nakladanja in pritrditve za blago brez prekoračitve nakladalnega profila, ki se naklada na odprte železniške vagonne tirne širine 1520mm (z izjemo vagonov s poglobljenim dnom): "Točka...Poglavje...TU" "NTU št...., MTU št...." ali "Osnutek št...." V prometu CIM/SMGS ta zaznamek vpiše prevoznik prekladanja/menjave tirne širine. V nasprotni smeri vpiše zaznamek pošiljatelj oz. prevoznik, glede na to, kdo izvede nakladanje.
21	K	CIM	Izredna pošiljka: Prekrižati polje v kolikor predpisi v mednarodnem prometu za takšne pošiljke zahtevajo takšno navedbo.
22	K	CIM/SMGS	RID / 2. priloga SMGS: Prekrižati polje v primeru prevoza nevarnega blaga po RID /2. prilogi SMGS.
23	O	CIM/SMGS	Šifra NHM: 6-mestna šifra
24	O	CIM/SMGS	Masa (v kg): Navede se
	K	SMGS	- Bruto masa blaga (vključno z embalažo) ali na drug način navedena količina blaga, ločeno po NHM/GNG pozicijah. - Masa tare ITE in posod. - Skupna masa pošiljke. - Masa motornega vozila.
25			Ni izpolnjeno.
26	F	CIM/SMGS	Carinski zaznamki: Polje za vpis carinskih zaznamkov ali pooblaščenih pošiljateljjev.
27	K	SMGS	Vrednost blaga: Navedba vrednosti blaga v skladu z 17. členom SMGS "Navedba vrednosti blaga".
28	O	CIM	Kraj in datum izstavitve: Kraj in datum (leto, mesec, dan) izstavitve tovornega lista.
29	O	CIM/SMGS	Kraj ponovne odprave: Navedba kraja ponovne odprave v skladu z 3. prilogo tega priročnika. Kraj ponovne odprave je istočasno: - v prometu CIM → SMGS: kraj prevzema po CIM in odpravna postaja po SMGS. - v prometu SMGS → CIM: namembna postaja po SMGS in kraj izročitve po CIM.
30	O	CIM/SMGS	Kraj in čas ponovne predaje: Navedba dejanskega kraja ponovne odprave in čas prevzema blaga in tovornega lista CIM/SMGS potom naslednjega prevoznika v kraju ponovne odprave (datumski žig).
37	O	CIM/SMGS	Tovorni list CIM/SMGS: Oznaka dokumenta in napolnilno določilo. Desno v polju: Številka in oznaka lista tovornega lista. Ta navedba se natisne na papirni tovorni list in shrani v elektronski tovorni list.
38			Ni izpolnjeno.
39	K	CIM	Preverjanje: Navedba rezultatov preverjanja kot tudi prevoznika (kratica ali šifra), ki je kontrolo izvedel (glej 2. in 3. odstavek 11. člena CIM).
40	F	CIM/SMGS	Šifriranje 1: 6-mestno polje za prevoznika pri odpravi. Po potrebi se v to polje lahko vpiše številka vlaka (velja samo za prevozno pogodbo CIM).
41	F	CIM/SMGS	Šifriranje 2: 4-mestno polje za prevoznika pri odpravi.
42	F	CIM/SMGS	Šifriranje 3: 4-mestno polje za prevoznika pri odpravi.
43	F	CIM/SMGS	Šifriranje 4: 4-mestno polje za prevoznika pri odpravi.
44	F	CIM/SMGS	Šifriranje 5: 6-mestno polje za prevoznika pri prispetju. Po potrebi se v to polje lahko vpiše številka vlaka (velja samo za prevozno pogodbo CIM).
45	F	CIM/SMGS	Šifriranje 6: 4-mestno polje za prevoznika v prispetju.
46	F	CIM/SMGS	Šifriranje 7: 4-mestno polje za prevoznika v prispetju.
47	F	CIM/SMGS	Šifriranje 8: 4-mestno polje za prevoznika v prispetju.

Polje	Status	Prevozna pogodba	Opis polja/podatki
48	K	CIM/SMGS	Masa po prekladanju: Pri prekladanju prevoznik, ki preklada, navede maso, ki se ugotovi po prekladanju. Pri prekladanju iz enega vagona v več vagonov, se masa navede za vsak posamezen vagon. Vpiše se število kosov pošiljke, ki so bili po prekladanju naloženi na vsak posamezni vagon.

Računski odseki CIM

- a) Računski odseki A in B veljajo samo za prevozno pogodbo CIM. Da bi se izognili dvomnosti, se morajo v vsakem spisu polja odseka obeležiti tudi s številko zadevnega odseka (primer: A. 57).
- b) Pri uporabi komercialne pogodbe, ki predvideva centralni obračun, se za celotno progno, ki jo pokriva komercialna pogodba, uporabi en računski odsek in sicer ne glede na to, ali so v pogodbi navedene lomljene prevoznine ali globalna prevoznina.
- c) Vsak prevoznik, ki stroške zaračuna, uporabi lasten računski odsek. V primeru, da število računskih odsekov ne zadošča, se uporabi dodatne liste (velja samo za papirni dokument).

Polje	Status	Prevozna pogodba	Opis polja/podatki
49	O	CIM	Proga: Mednarodna šifra države in postaje oziroma točka na začetku in koncu obračunske proge ali oznaka železnice, na kateri nastanejo pristojbine.
50	K	CIM	Šifra prevozne poti v kolikor je predpisana s komercialno pogodbo ali tarifo.
51	O	CIM	NHM šifra: Navedba NHM šifre, ki je pomembna za izračun prevoznine (ni vedno enaka šifri, ki je navedena v polju 23).
52	K	CIM	Valuta: Šifra uporabljene tarifne valute.
53	F	CIM	Računska masa, ločeno po tarifah in NHM pozicijah. V določenih primerih se prevoznina obračuna na osnovi talne površine vagona v m ² oziroma volumna vagona ali blaga v m ³ .
54	O	CIM	Komercialna pogodba ali uporabljena tarifa
55	F	CIM	Km/cona: Tarifna razdalja v km ali cona med postajami ali točkami, ki ustrezajo začetku in koncu računskega odseka.
56	F	CIM	Dodatki, odbitki, znižanja
57	F	CIM	Prevozni stavek: Prevozni stavek vključno z dodatki ali znižanji ločeno po NHM pozicijah.
58	K	CIM	Pristojbine: Oznaka pristojbine in znesek skladno s 3. prilogo GLV-CIM.
59	O	CIM	Šifra frankiranja: Šifriranje zaznamka o plačilu stroškov po UIC objavi 920-7 (2-mestna za šifro frankiranja, 5 x 2-mestna za šifro pristojbin, ki jih prevzame pošiljatelj, 2-mestna za šifro države in 6-mestna za šifro postaje (Izjava do...)).
60	O	CIM	Prevozna pot: Navedba dejanske prevozne poti z uporabo šifer po UIC objavi 920-5. Dodatno je prevozna pot lahko vpisana tudi z besedami. V primeru ovire pri prevozu, ko se mora pošiljka prepeljati po drugi prevozni poti, se vpiše izjava «Preusmeritev zaradi....».
61	K	CIM	Cariniti v: Ime in šifra postaje, v kateri se izvajajo postopki in opravila predpisana s carinskimi ali predpisi drugih državnih organov.
62	K	CIM/SMGS	Zapisnik o dejanskem stanju CIM/SMGS: Navedba številke in datuma izstavitve zapisnika o dejanskem stanju (mesec, dan) ter šifra prevoznika, ki je zapisnik izstavil.
63	K	CIM	Podaljšanje izročilnega roka: V primeru podaljšanja izročilnega roka skladno s 4. odstavkom 16. člena CIM se navede šifra vzroka, začetek in konec (mesec, dan, ura) ter kraj zadrževanja. <ol style="list-style-type: none"> 1 Izvajanje postopkov in opravil predpisanih s carinskimi ali predpisi drugih državnih organov (15. člen CIM). 2 Preverjanje pošiljke (11. člen CIM). 3 Sprememba prevozne pogodbe (18. člen CIM). 4 Ovire pri prevozu (20. člen CIM). 5 Ovire pri izročanju pošiljke (21. člen CIM). 6 Oskrba pošiljke. 7 Popravilo naklada zaradi nepravilnega nakladanja s strani pošiljatelja. 8 Preložitev naklada zaradi nepravilnega nakladanja s strani pošiljatelja. 9 Drugi vzroki:...

Polje	Status	Prevozna pogodba	Opis polja/podatki
64	K	CIM/SMGS	<p>Izjave prevoznika: Opomba o izstavitvi naknadnih tovornih kart/spremnic: „Vagon / Kontejner št.... postaja naknadno pošilja z naknadno tovorno karto št. / spremnico št... z dne (datum) posredovan od prevoznika“. Dodatno je treba zabeležiti vzrok odstavitve. Številka dogovora (glej 14.3.1. točko tega priročnika) Frankaturni račun izstavil..... Frankaturni račun vrnjen dne..... Glede na primer: številka dovoljenja za nakladanje; mejna nakladalna masa; utemeljeni pridržek; kraj in datum prevzema, če se ta razlikuje od navedb pošiljatelja v polju 16; dogovorjen izročilni rok, če navedba pošiljatelja v polju 7 ni pravilna, ime in naslov prevoznika kateremu se blago dejansko izroči, če ta ni pogodbeni prevoznik, številka pogodbe o nadomestnem prevozu in šifra nadomestnega prevoznika (fakultativno navede prevoznik, ki z nadomestnim prevoznikom sklene pogodbo o nadomestnem prevozu). Utemeljeni pridržki se označijo kot šifra (glej spodnji seznam). Primer: »Utemeljen pridržek št. ...«. Pri uporabi šifer 2, 3, 4, 11 in 12 je potrebno precizirati vzrok pridržka.</p> <p>Šifra Izjava</p> <p>1 Nepakirano – glej tudi točko 14.2.2. 2 Poškodovana embalaža:... (precizirati) – glej tudi točko 14.2.2. 3 Nezdostna embalaža:..... (precizirati) – glej tudi točko 14.2.2.</p> <p>Tovor / naklad</p> <p>4.1 - na zunaj v slabem stanju: ... (precizirati); 4.2 - poškodovan: ... (precizirati); 4.3 - premočen: ... (precizirati); 4.4 - zmrznjen: ... (precizirati). 5. Naklada/preklada pošiljatelj. 6. Naklada/preklada prevoznik, pri blagu škodljivih vremenskih vplivih, na zahtevo pošiljatelja. 7. Razklada prejemnik. 8. Razklada prevoznik, pri blagu škodljivih vremenskih vplivih, na zahtevo pošiljatelja . Preverjanje skladno s 3. odstavkom 11. člena CIM ni možno zaradi 9.1 - vremenskih vplivov; 9.2 - zalivk/zapiral na vagonu ali ITE; 9.3 - nemogočega dostopa do tovora vagona ali ITE. 10 Prošnja za preverjanje skladno s 3. odstavkom 11. člena CIM s strani pošiljatelja je vložena prepozno. 11 Preverjanje ni opravljeno zaradi manjkajočih sredstev: ... (precizirati). 12 Drugi pridržki: ... (dopolniti).</p>
	K	CIM	
65	K	CIM/SMGS	<p>Drugi prevozniki: Šifra podjetja in po potrebi ime in poštni naslov prevoznika, ki ni pogodbeni prevoznik (z besedami); prevozna pot s šiframi in eventualno z besedami; značilnost prevoznika (1= zaporedni prevoznik, 2= nadomestni prevoznik). To polje se izpolni le, če pri izvajanju pogodbe sodelujejo tudi drugi prevozniki kot pogodbeni prevoznik. Kratice in šifre zaporednih prevoznikov po zaporedju prevoza (prevoznik, ki izroči blago, se vpiše kot zadnji prevoznik), progovni odseki (proge), ki jih prevozniki uporabljajo za izvajanje prevoza: šifra postaj, ki veljajo kot mejne točke progovnih odsekov.</p>
	O	SMGS	

Polje	Status	Prevozna pogodba	Opis polja/podatki
66	O O K	CIM SMGS CIM	<p>a) Pogodbeni prevoznik: Šifra podjetja in po potrebi ime, poštni naslov pogodbenega prevoznika z besedami kot tudi podpis. Brez posebnega sporazuma med pošiljateljem in prevoznikom se podpis nadomesti z identifikacijo pošiljke skladno s poljem 69 (glej 6. člen § 3 CIM). Kratica in šifra prevoznika, progovni odsek, ki ga prevoznik uporablja za izvajanje prevoza, šifre postaj, ki veljajo kot mejne točke progovnih odsekov.</p> <p>b) Poenostavljen železniški tranzitni postopek: Pogodbeni prevoznik s sedežem v Evropski uniji ali druga pogodbeni stranka Sporazuma EU-EFTA o skupnem tranzitnem postopku s prekrižanjem polja zahteva uporabo poenostavljenega železniškega tranzitnega postopka v smislu določil členov 25 in 30-44 delegirane uredbe (EU) 2106/341 ali ustreznih določil Sporazuma EU-EFTA o skupnem tranzitnem postopku. S tem obvezujoče izjavlja, da vsi zaporedni prevozniki in po potrebi nadomestni prevoznik, izpolnjujejo pogoje za izvajanje poenostavljenega železniškega tranzitnega postopka. Pogodbeni prevoznik postane tako imetnik postopka poenostavljenega železniškega tranzitnega postopka. Če ima pogodbeni prevoznik sedež izven Evropske unije ali ni pogodbeni stranka Sporazuma EU-EFTA o skupnem tranzitnem postopku, zahteva uporabo poenostavljenega železniškega tranzitnega postopka v imenu in na račun tistega prevoznika, ki v neki državi EU oz. v neki drugi pogodbeni stranki Sporazuma EU-EFTA o skupnem tranzitnem postopku kot prvi prevzame blago. S tem zavezujoče izjavi, da vsi zaporedni prevozniki in po potrebi nadomestni prevoznik izpolnjujejo pogoje za izvajanje poenostavljenega železniškega tranzitnega postopka. Ta prevoznik postane imetnik postopka poenostavljenega železniškega tranzitnega postopka. Pogodbeni prevoznik vpiše šifro prevoznika, samo takrat ko je za to pooblaščen. Za vnos podatkov v polje 66a) in b) v prometu SMGS→CIM glej tudi 15.1 točko tega priročnika.</p>
67	O O	CIM SMGS	<p>Datum prispetja: Datum (leto, mesec, dan) prispetja pošiljke v namembno postajo. Prevoznik lahko vnese številko prispetja. Datumski žig prevoznika, ki po prispetju blaga izroči blago na namembni postaji.</p>
68	K	CIM	Pripravljeno za izročitev: Navedba datuma (mesec, dan in ura), ko je pošiljka pripravljena za izročitev prejemniku. Ta navedba se lahko nadomesti na drug način.
69	O	CIM/SMGS	<p>Identifikacija pošiljke: Navedba identifikacije pošiljke [šifra države in šifra postaje, pri odpravi iz ene CIM-države vnese šifro prevoznika oziroma nadomestnega prevoznika pri odpravi skladno s seznamom šifer prevoznikov (www.cit-rail.org) in številka odpravljanja]. Pri papirnem dokumentu se kontrolna nalepnica nalepi na list 2 (tovorna karta) in list 5 (kopija). Če se navedba o identifikaciji pošiljke odtisne strojno, se lepljenje kontrolne nalepnice lahko opusti.</p>
70	O	SMGS	Datum sklenitve prevozne pogodbe: Datumski žig pogodbenega prevoznika na odpravni postaji.
71	K	CIM	Prevzem: Datum in podpis prejemnika pri izročitvi. Potrdilo prevzema se lahko nadomesti na drug način.

1.2 Zadnja stran lista 1, 2, 4, 5 in dodatnih izvodov tovarne karte CIM/SMGS

Polje	Status	Prevozna pogodba	Opis polja/podatki
odseki A-E	O	SMGS	Odseki za obračun prevoznine: Odseki so predvideni za ločeni izračun prevoznih stroškov, ki pripadajo vsakemu progovnemu odseku glede na veljavno tarifo, in katere lahko povrne vsak prevoznik.
72	O	SMGS	Progovni odsek: Navedba oznake in šifre začetnih in končnih postaj zadevnega progovnega odseka, kateremu pripadajo prevozni stroški, ki se jih izračuna.
73	O	SMGS	Razdalja v km: Navedba razdalje med začetno in končno postajo odseka.
74	O	SMGS	Računska masa v kg: Navedba računske mase glede na veljavno tarifo.
75	O	SMGS	Stranske pristojbine: Stranske pristojbine in druge stroške se vpišejo s šifro. Če manjka šifra, se navede oznaka stranskih pristojbin in drugih stroškov. Zneski stranskih in drugih stroškov, ki jih prevoznik zaračuna na zadevnem progovnem odseku skladno z veljavno tarifo, se navedejo v valuti tarife.
76	O	SMGS	Tarifa: Navedba številke in oznake veljavne tarife.
77	O	SMGS	Šifra blaga: Po potrebi se vpiše šifra skladno s harmoniziranim seznamom blaga, ki je odločilnega pomena za izračun prevoznih stroškov.
78	O	SMGS	Menjalni tečaj: Navedba tečaja, ki se uporablja za preračunavanje stroškov, kateri so izračunani v tarifni valuti, v isto valuto, v kateri pošiljatelj ali prejemnik plača stroške. Obračun stroškov s pošiljateljem: Natisnjeno na papirnem tovarnem listu in shranjeno v elektronski tovarni list. Obračun stroškov s prejemnikom: Natisnjeno na papirnem tovarnem listu in shranjeno v elektronski tovarni list.
79	K	SMGS	Tarifna valuta: Navedba šifre ali oznake tarifne valute, v kateri so obračunani prevozni stroški, ki jih plača pošiljatelj.
80	K	SMGS	Plačilna valuta: Navedba valute, v kateri pošiljatelj plača prevozne stroške.
81	K	SMGS	Tarifna valuta: Navedba šifre ali oznake tarifne valute, v kateri so obračunani prevozni stroški, ki jih plača prejemnik.
82	K	SMGS	Plačilna valuta: Navedba šifre ali valute, v kateri prejemnik plača prevozne stroške.
			Prevoznina
83	K	SMGS	Prevoznina obračunana po tarifi prevoznika, ki velja za ta prevozni odsek v tarifni valuti.
84	K	SMGS	Prevoznina obračunana po tarifi, ki velja za ta prevozni odsek v valuti, v kateri pošiljatelj plača stroške.
85	K	SMGS	Prevoznina obračunana po tarifi prevoznika, ki velja za ta prevozni odsek v tarifni valuti.
86	K	SMGS	Prevoznina obračunana po tarifi, ki velja za ta prevozni odsek v valuti, v kateri prejemnik plača stroške.
			Celotni znesek
87	K	SMGS	Celotni znesek stranskih pristojbin in drugih stroškov prevoznika , ki niso predvideni v uporabljeni tarifi, v tarifni valuti, v kateri stroške nosi pošiljatelj.
88	K	SMGS	Celotni znesek stranskih pristojbin in drugih stroškov prevoznika , ki niso predvideni v uporabljeni tarifi, v valuti, v kateri pošiljatelj plača stroške.
89	K	SMGS	Celotni znesek stranskih pristojbin in drugih stroškov prevoznika , ki niso predvideni v uporabljeni tarifi, v tarifni valuti, v kateri stroške nosi prejemnik.
90	K	SMGS	Celotni znesek stranskih pristojbin in drugih stroškov prevoznika , ki niso predvideni v uporabljeni tarifi, v valuti, v kateri prejemnik plača stroške.
			Skupaj: Natisnjeno na papirnem tovarnem listu in shranjeno v elektronskem tovarnem listu.
91	K	SMGS	Navedba celotnega zneska v tarifni valuti, ki je nastal s seštevanjem vsot iz polj 83 in 87.
92	K	SMGS	Navedba skupnega zneska iz polj 84 in 88 v valuti, v kateri pošiljatelj plača prevozne stroške.
93	K	SMGS	Navedba celotnega zneska v tarifni valuti, ki je nastal s seštevanjem vsot iz polj 85 in 89.
94	K	SMGS	Navedba celotnega zneska iz polj 86 in 90 v valuti, v kateri prejemnik plača prevozne stroške.

Polje	Status	Prevozna pogodba	Opis polja/podatki
			Skupaj: Natisnjeno na papirnem tovornem listu in shranjeno v elektronskem tovornem listu.
95	K	SMGS	Navedba skupnega zneska iz polj 91.
96	K	SMGS	Navedba skupnega zneska iz polj 92.
97	K	SMGS	Navedba skupnega zneska iz polj 93.
98	K	SMGS	Navedba skupnega zneska iz polj 94.
99	K	SMGS	Izračun prevoznine - opombe: Vpišejo se opombe, ki so povezane z obračunom in zaračunavanjem prevoznih stroškov, in se jih potrdi z žigom prevoznika: <ul style="list-style-type: none"> - pretovor preteže, ki je bila ugotovljena na tranzitni železnici ali na železnici namembne države, v dodatni vagon „Preteža blaga je naložena“; - razlogi za uporabo dveh ali več vagonov za pretovor iz enega vagona „Preloženo na ... (navesti število vagonov) vagonov ... (navesti konkretne razloge)“; - druge opombe.
100	K	SMGS	Dodatno zaračunani zneski pošiljatelju za: Vpiše se stroške (navedba stroškov in zneska), ki se dodatno zaračunajo pošiljatelju.

1.3 Hrbtna stran listov 4 in 5

Polje	Status	Prevozna pogodba	Opis polja/podatki
101	K	SMGS	Opombe prevoznika: Po potrebi se v zvezi s prevozom blaga vnese naslednje opombe: <ul style="list-style-type: none"> - "Uvodni zapisnik ... (datum), postajaželeznica" – v primeru izdelave uvodnega zapisnika; - „... (oznaka spremnega dokumenta) št. ... zasežen na postaji ... – v primeru, če se zaseže spremno dokumentacijo; - „... (število) plombe/mehanizmi za zapiranje z znakom ...nadomeščeno ... (število) plombe/mehanizmi za zapiranje z znakom ...“ ali „... (število plomb) plombe/mehanizmi za zapiranje z znakom ... so nameščeni namesto manjkajočih plomb“ – če plombe nadomesti ali nadene prevoznik; - Blago“ ... (kg / kos) se pošlje za naslovnikom skladno z ... (oznaka in številka dokumenta “ – v primeru izdelave dokumenta za pošiljanje preteže blaga za naslovnikom; - Vagon se pošlje za naslovnikom ... (oznaka in številka dokumenta)“ – če je bil vagon izločen iz skupine vagonov, ki se je predala na prevoz z enim samim tovornim listom; - Naknadno poslani del pošiljke je dostavljen“ – pri dostavi naknadno poslanega ostanka blaga – to se potrdi z datumskim žigom prevoznika; - „Preusmerjeno na postajo ... (naziv postaje) prejemniku ... (naziv prejemnika), skladno z ... (oznaka dokumenta in datum)“ – v primeru spremembe prevozne pogodbe; - Sprememba navedene prevozne poti zaradi ... (navedba ovire v prevozu)“ – v primeru spremembe prevozne poti, ki je navedena v tovornem listu – to se potrdi z datumskim žigom prevoznika; - „... (oznaka dokumenta, ki ga je izdelal prevoznik v teku izvajanja prevoza, za potrditev okoliščin, ki vplivajo ali lahko vplivajo na prevoz blaga, številka dokumenta. Datum izdelave, izdelava železnica na postaji)“; - „Pri naknadnem preverjanju mase blaga je bilo ugotovljeno ... kg“ – če masa blaga v okviru dovoljenih mejnih vrednosti skladno s členom 43 SMGS „Omejitev odgovornosti pri primanjkljaju teže“ ne ustreza navedbam v tovornem listu, to se potrdi z datumskim žigom prevoznika; - Pri izvajanju prekladanja blaga na postaji menjave tirne širine se vpiše podatke o številu in oznaki plomb, ki so bile dane na vagon, na katerega se je preložilo blago.

Polje	Status	Prevozna pogodba	Opis polja/podatki																						
102	K	SMGS	<p>Podaljšanje izročilnega roka: Kratica železnice in ime postaje, kjer se je pošiljka ustavila, trajanje zakasnitve, vzrok zakasnitve, ki upravičuje podaljšanje izročilnega roka, odtisne se žig pošiljatelja</p> <p>Za navedbo vzroka podaljšanja se uporabijo naslednje šifre:</p> <table> <thead> <tr> <th>Šifra</th> <th>Pomen</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>Izpolnjevanje carinskih in drugih administrativnih prepisov;</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>Preverjanje vsebine pošiljke;</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>Preverjanje mase pošiljke;</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>Preverjanje števila kosov pošiljke;</td> </tr> <tr> <td>5</td> <td>Sprememba prevozne pogodbe;</td> </tr> <tr> <td>6</td> <td>Ovira pri prevozu;</td> </tr> <tr> <td>7</td> <td>Oskrba živali;</td> </tr> <tr> <td>8</td> <td>Popravilo naklada ali embalaže, ki so ga povzročile okoliščine, ki niso odvisne od volje prevoznika,</td> </tr> <tr> <td>9</td> <td>Prekladanje blaga ki so ga povzročile okoliščine, ki niso odvisne od volje prevoznika;</td> </tr> <tr> <td>10</td> <td>Drugi vzroki.</td> </tr> </tbody> </table> <p>Pri navedbi šifre 10 „Drugi vzroki“ se navede vzrok, zakaj je bila pošiljka zaustavljena.</p>	Šifra	Pomen	1	Izpolnjevanje carinskih in drugih administrativnih prepisov;	2	Preverjanje vsebine pošiljke;	3	Preverjanje mase pošiljke;	4	Preverjanje števila kosov pošiljke;	5	Sprememba prevozne pogodbe;	6	Ovira pri prevozu;	7	Oskrba živali;	8	Popravilo naklada ali embalaže, ki so ga povzročile okoliščine, ki niso odvisne od volje prevoznika,	9	Prekladanje blaga ki so ga povzročile okoliščine, ki niso odvisne od volje prevoznika;	10	Drugi vzroki.
Šifra	Pomen																								
1	Izpolnjevanje carinskih in drugih administrativnih prepisov;																								
2	Preverjanje vsebine pošiljke;																								
3	Preverjanje mase pošiljke;																								
4	Preverjanje števila kosov pošiljke;																								
5	Sprememba prevozne pogodbe;																								
6	Ovira pri prevozu;																								
7	Oskrba živali;																								
8	Popravilo naklada ali embalaže, ki so ga povzročile okoliščine, ki niso odvisne od volje prevoznika,																								
9	Prekladanje blaga ki so ga povzročile okoliščine, ki niso odvisne od volje prevoznika;																								
10	Drugi vzroki.																								
103	O	SMGS	Opombe o predaji blaga: Datumski žig prevoznikov, ki prevzamejo blago na predajnih postajah po vrstnem redu glede na prevozno pot.																						
104	O	SMGS	Opombe o tem, da je vlak prečkal mejno postajo primopredaje: Datumski žig prevoznikov na mejnih postajah primopredaje po vrstnem redu glede na prevozno pot.																						
105	O	SMGS	Obvestilo o prispetju blaga: Obvestilo se izpolni po nacionalni zakonodaji namembne države. Če blago ne prispe, se vpiše opomba „Blago ni prispelo“ in potrdi z žigom prevoznika.																						
106	O	SMGS	Dostava blaga: Navede se datum in podpis prejemnika. Podatke, ki so predvideni v nacionalni zakonodaji namembne države, se lahko vpiše naknadno. Potrditev z datumskim žigom prevoznika na namembni postaji.																						

2 Oznake valut in šifre

AFN	Afganistanski afghani Afghani Afghani	HUF	Mažarski forint Ungarischer Forint Hungarian forint	PLN	Polski zlot Polnischer Zloty Polish zloty
ALL	Albanski lek Albanischer Lek Albanian lek	HRK	Hrvaška kuna Kroatische Kuna Croatian kuna	RON	Novi romunski leu Neuer rumänischer Leu New Romanian leu
AMD	Armeniski dram Armenischer Dram Armenian Dram	IQD	Iraški dinar Irakischer Dinar Iraqi dinar	RSD	Srbski dinar Serbischer Dinar Serbian Dinar
AZN	Azerbajdžanski manat Aserbajdschanisches Manat Azerbaijani Manat	IRR	Iranski Rial Iranischer Rial Iranian rial	RUB	Ruski rubelj Russischer Rubel Russian rouble
BAM	Konvertibilna Marka Konvertibilne Marke Convertible mark	KGS	Som Som Som	SEK	Švedska krona Schwedische Krone Swedish krona
BGN	Bolgarski lev Bulgarischer Lew Bulgarian lev	KPW	Severnokorejski von Nordkoreanischer Won North Korean von	SYP	Sirijski funt Syrisches Pfund Syrian pound
BLR	Beloruski rubelj Belorussicher Rubel Belarussian rouble	KZT	Tenge Tenge Tenge	TJS	Tadžikistanski somoni Tadschikischer Somoni Tajikistini somoni
CHF	Švicarski frank Schweizer Franken Swiss franc	LBP	Libanonski funt Libanesisches Pfund Lebanese pound	TMT	Turkmenski manat Turkmenisches Manat Turkmenistani manat
CNY	Kitajski juan Renminbi Yuan Yuan renminbi	MAD	Maroški dirham Marokkanischer Dirham Moroccan dirham	TND	Tunizijski dinar Tunesischer Dinar Tunisian dinar
CZK	Češka krona Tschechische Krone Czech koruna	MDL	Moldavijski leu Moldauischer Leu Moldovan leu	TRY	Turška lira Türkisches Pfund Turkish lira
DKK	Danska krona Dänische Krone Danish krone	MKD	Makedonski denar Mazedonischer Denar Macedonian denar	UAH	Ukrajinska hriuna Ukrainischer Hryvnia Ukrainian hryvnia
DZD	Alžirski dinar Algerischer Dinar Algerian dinar EURO *	MNT	Mongolski tugrik Mongolischer Tögrök Mongolian tögrök	USD	Ameriški dolar USA-Dollar US dollar
EUR	EURO *	NOK	Norveška krona Norwegische Krone Norwegian krone	UZS	Uzbekistanski sum Usbekischer So'm Uzbekistani som
GBP	Angleški funt Englisches Pfund Pound sterling	PKR	Pakistanska rupija Pakistanische Rupie Pakistani rupee	VND	Vietnamski dong Vietnamesischer Đồng Vietnamese đồng
GEL	Gruzijski lari Georgischer Lari Georgian lari			XDR	Posebna pravica črpanja Sonderziehungsrecht Special drawing right

* Za Republiko Črno Goro velja EUR.

3 Železnice SMGS in njihove kratice (polje 10, 16, 18)

Azerbajdžanske železnice	AZ
Železnice Islamske Republike Afganistan	ARA
Železnice Republika Belorusije	BC
Železnice Republike Bolgarije	BDZ
Železnice Republike Moldavije	CFM
Železnice Republike Estonije	EVR
Železnice Gruzije	GR
Železnice Republike Kirgizije	KRG
Železnice Ljudske Republike Kitajske	KZD
Železnice Republike Kazahstan	KZH
Železnice Republike Latvije	LDZ
Železnice Republike Litve	LG
Železnice Mongolije	MTZ
Železnice Madžarske	MAV
Železnice Republike Poljske	PKP
Železnice Islamske Republike Iran	RAI
Železnice Ruske Federacije	RZD
Železnice Turkmenistana	TRK
Železnice Republike Tadžikistan	TZD
Železnice Republike Uzbekistan	UTI
Železnice Ukrajine	UZ
Železnice Socialistične Republike Vietnam	VZD
Železnice Demokratične ljudske Republike Koreje	ZC
Železnice Republike Slovaške	ZSR

4. Šifre (polje 12 in 18)

4.1 Šifre držav območja CIM

10	Finska	73	Grčija
22	Ukrajina	74	Švedska
24	Litva	75	Turčija
25	Latvija	76	Norveška
28	Gruzija	78	Hrvaška
41	Albanija	79	Slovenija
44	Bosna in Hercegovina (Srbska Republika)	80	Nemčija
50	Bosna in Hercegovina (Hrvaško-Muslimanska Federacija)	81	Avstrija
51	Poljska	82	Luksemburg
52	Bolgarija	83	Italija
53	Romunija	84	Nizozemska
54	Češka	85	Švica
55	Madžarska	86	Danska
56	Slovaška	87	Francija
58	Armenija	88	Belgija
60	Irska	91	Tunizija
62	Črna Gora	92	Alžirija
65	Nekdanja Jugoslovanska Republika Makedonija	93	Maroko
70	Združeno Kraljestvo	94	Portugalska
71	Španija	96	Iran
72	Srbija	97	Sirija
		98	Libanon
		99	Irak

4.2 Šifre železnic območja SMGS

Železnice Ruske Federacije	20
Železnice Republika Belorusije	21
Železnice Ukrajine	22
Železnice Republike Moldavije	23
Železnice Republike Litve	24
Železnice Republike Latvije	25
Železnice Republike Estonije	26
Železnice Republike Kazahstan	27
Železnice Gruzije	28
Železnice Republike Uzbekistan	29
Železnice Demokratične ljudske Republike Koreje	30
Železnice Mongolije	31
Železnice Socialistične Republike Vietnam	32
Železnice Ljudske Republike Kitajske	33
Železnice Republike Poljske	51
Železnice Madžarske	55
Železnice Republike Slovaške	56
Azerbajdžanske železnice	57
Železnice Republike Kirgizije	59
Železnice Republike Tadžikistan	66
Železnice Turkmenije	67
Železnice Islamske Republike Afganistan	68
Železnice Islamske Republike Iran	96

Seznam krajev ponovnih odprav

Opombe :

- Kot čas ponovne odprave se šteje čas prevzema blaga in tovornega lista CIM/SMGS s strani zaporednega prevoznika v kraju ponovne odprave.
- S tem prevzemom velja pošiljka na osnovi prve prevozne pogodbe kot izročena.

1 Pošiljke iz držav, ki uporabljajo Enotna pravila CIM

	Država	Kraj ponovne odprave	Šifra
1.1	<u>Bolgarija</u>	Varna Paromnaja (Varna-trajekt)	29101 3
1.2	<u>Madžarska</u>	Eperjeske-Atráko Záhony	14191 1 14175 4
1.3	<u>Iran</u>	Sarachs	
1.4	<u>Litva</u>	Draugyste (perkela) Sestokai	10830 8 12380 2
1.5	<u>Poljska</u>	Braniewo Kuźnica Białostocka Skandawa Siemianówka Małaszewicze Małaszewicze B Dorohusk Werchrata Medyka Medyka B Medyka C Medyka D Hrubieszów LHS	01125 4 02500 7 01006 6 02560 1 04060 0 04061 8 05110 2 08486 3 08450 9 08451 7 08452 5 08454 1 00612 6
1.6	<u>Rusija</u>	Luzhskaja Baltijsk* *- v železniško-trajektnem prometu Baltijsk** **- v železniško-pomorskem prometu	07680 9 10450 0 10390 2

	Država	Kraj ponovne odprave	Šifra
1.7	<u>Romunija</u>	Cristești Jijia Dornesti Galați Largă Halmeu	61080 8 51750 8 71164 8 45531 1
1.8	<u>Slovaška</u>	Čierna nad Tissou reglement Mat'ovce reglement ŠRT	00950 6 00952 2
1.9	<u>Ukrajina</u>	Batjevo Djakovo Djakovo (izvoz za Romunijo) Jagodin Jagodin (izvoz za Nemčijo) Jagodin (izvoz za Poljsko) Mostiska II Mostiska II (izvoz za Nemčijo) Mostiska II (izvoz za Poljsko) Mostiska II (izvoz za Češko) Tschop Tschop (uvoz za Slovaško) Tschop (izvoz za Madžarsko) Tschop (izvoz za Avstrijo) Tschop (izvoz za Češko) Vadul-Siret Paromna Paromna (izvoz za Bolgarijo) Paromna (izvoz za Turčijo) Uzhgorod (izvoz za Slovaško) Uzhgorod (izvoz za Češko) Uzhgorod	38250 7 38481 8 38490 9 35130 4 35140 3 35150 2 37350 6 37360 5 37370 4 37380 3 38010 5 38030 3 38020 4 38050 1 38060 0 36860 5 40250 8 40260 1 40180 6 38110 4 38120 8 38100 0

2 Pošiljke iz držav, ki uporabljajo SMGS

	Država	Kraj ponovne odprave	Šifra
2.1	<u>Bolgarija</u>	Varna Paromnaja (Varna-trajekt)	29101 3
2.2	<u>Madžarska</u>	Eperjeske-Atráko Záhony	14191 1 14175 4
2.3	<u>Iran</u>	Sarachs	
2.4	<u>Litva</u>	Draugyste (perkela) Sestokai	10830 8 12380 2
2.5	<u>Poljska</u>	Braniewo Kuźnica Białostocka Skandawa Siemianówka Małaszewicze Małaszewicze B Dorohusk Werchrata Medyka Medyka B Medyka C Medyka D Hrubieszów LHS	01125 4 02500 7 01006 6 02560 1 04060 0 04061 8 05110 2 08486 3 08450 9 08451 7 08452 5 08454 1 00612 6
2.6	<u>Rusija</u>	Luzhskaja Baltijsk* *- v železniško-trajektnem prometu Baltijsk** **- v železniško-pomorskem prometu	07680 9 10450 0 10390 2
2.7	<u>Romunija</u>	Cristești Jijia Dornesti Galați Largă Halmeu	61080 8 51750 8 71164 8 45531 1
2.8	<u>Slovaška</u>	Čierna nad Tissou reglement Maťovce reglement ŠRT	00950 6 00952 2

Država	Kraj ponovne odprave	Šifra
2.9	<u>Ukrajina</u>	
	Batjevo	38250 7
	Djakovo	38481 8
	Djakovo (izvoz za Romunijo)	38490 9
	Jagodin	35130 4
	Jagodin (izvoz za Nemčijo)	35140 3
	Jagodin (izvoz za Poljsko)	35150 2
	Mostiska II	37350 6
	Mostiska II (izvoz za Nemčijo)	37360 5
	Mostiska II (izvoz za Poljsko)	37370 4
	Mostiska II (izvoz za Češko)	37380 3
	Tschop	38010 5
	Tschop (izvoz za Slovaško)	38030 3
	Tschop (izvoz za Madžarsko)	38020 4
	Tschop (izvoz za Avstrijo)	38050 1
	Tschop (izvoz za Češko)	38060 0
	Vadul-Siret	36860 5
	Paromna	40250 8
	Paromna (izvoz za Bolgarijo)	40260 1
	Paromna (izvoz za Turčijo)	40180 6
	Uzhgorod (izvoz za Slovaško)	38110 4
	Uzhgorod (izvoz za Češko)	38120 8
	Uzhgorod	38100 0

Priloga 4
(Točki 14.1 in 25)

**Seznam naslovov služb, na katere se naslovi prošnje za dovoljenja
oziroma dogovore za prevoz pošiljk**

A. Dovoljenja v skladu s 14.2.1 do 14.2.2 točke tega priročnika

B. Dovoljenja v skladu s točko 14.3.1 tega priročnika

Glej seznam na: www.cit-rail.org

Vzorec tovornega lista CIM/SMGS

Za izpolnjevanje, tiskanje in elektronsko posredovanje je na razpolago obrazec na spletni strani www.cit-rail.org.

(format: A4)

Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 66)

37) Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS	Оригинал накладной Frachtbrieforiginal	1	40	41	42	43
			44	45	46	47

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹	2 3 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax	7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)	5 6 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax	8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.

10 Место доставки Ablieferungsort	11	12
16 Место приёма Übernahmeort		
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen	14	17
15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		
18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung а) СМГС – SMGS		б) Линия ЦИМ Strecke CIM

20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung	<input type="checkbox"/>	22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS	<input type="checkbox"/>	23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code	24 Масса (в кг) Masse in kg
---	---	--------------------------	--	--------------------------	---------------------------------------	---------------------------------------

Знаки, марки Zeichen, Marken	Упаковка Verpackung	Груз Gut	Число мест Stückzahl	26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke	27 Ценность груза Wert des Gutes
---------------------------------	------------------------	-------------	-------------------------	---	--

29 Место первоотправки ² – Neuaufgabeort ²	30 Место и время первоотправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe	33 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis Место – Ort
---	---	--

34 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers	35 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift	39 Проверка Überprüfung
---	---	-----------------------------------

36 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer	37 Дата прибытия – Ankunftsdatum	38 Предоставлен Bereitgestellt
---	---	--

39 Место первоотправки ² – Neuaufgabeort ²	40 Место и время первоотправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe	41 Код оплаты Frankaturcode
---	---	---------------------------------------

42 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer	43 Дата прибытия – Ankunftsdatum	44 Предоставлен Bereitgestellt
---	---	--

45 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer	46 Дата прибытия – Ankunftsdatum	47 Предоставлен Bereitgestellt
---	---	--

48 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer	49 Дата прибытия – Ankunftsdatum	50 Предоставлен Bereitgestellt
---	---	--

51 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer	52 Дата прибытия – Ankunftsdatum	53 Предоставлен Bereitgestellt
---	---	--

54 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer	55 Дата прибытия – Ankunftsdatum	56 Предоставлен Bereitgestellt
---	---	--

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

						Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger							
A	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
A		до – bis													
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Zusammen:	91		92		93		94	
B	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
B		до – bis													
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Zusammen:	91		92		93		94	
B	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
C		до – bis													
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Zusammen:	91		92		93		94	
D	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
D		до – bis													
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Zusammen:	91		92		93		94	
E	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
E		до – bis													
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Zusammen:	91		92		93		94	
99	Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten							Итого: Zusammen:	95		96		97		98
								Total:							
									100 Дополнительно взимать с отправителя за – Zusätzlich vom Absender zu erheben für						

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ ☒ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС ☒ ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Оригинал
накладной
Frachtbrieforiginal

1

¹Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

²Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM ☒ SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS ☒ CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

2

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS | Дорожная ведомость Frachtkarte

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Absender (Name, Anschrift, Land)¹

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

8 Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

9 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere

16 Место приема
Übernahmeort

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

17

10 Место доставки
Ablieferungsort

11

12

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung
a) СМГС – SMGS

b) Линия ЦИМ
Strecke CIM

через – durch

19 № вагона – Wagen Nr.

48 Масса груза после перегрузки
Masse nach Umladung

15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

20 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

21 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung

да ja

22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS

да ja

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Масса (в кг)
Masse in kg

Знаки, марки
Zeichen, Marken

Упаковка
Verpackung

Груз
Gut

Число мест
Stückzahl

26 Отметки таможи
Zollamtliche Vermerke

27 Ценность груза
Wert des Gutes

39 Проверка
Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

49 Линия
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58 Сборы
Gebühren

59 Код оплаты
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен
erstellt durch

Месяц – день
Monat – Tag

29 Место переотправки² – Neuaufgabeort²

30 Место и время переотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer
Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве
Eigenschaft

66 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

68 Предоставлен
Bereitgestellt

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

69 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Подпись – Unterschrift

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да ja

70 Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

№ получения – Empfangs-Nr.

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

Код основного ответственного лица
Code Hauptverantworteter

49 Линия
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58 Сборы
Gebühren

59 Код оплаты
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен
erstellt durch

Месяц – день
Monat – Tag

29 Место переотправки² – Neuaufgabeort²

30 Место и время переотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer
Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве
Eigenschaft

66 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

68 Предоставлен
Bereitgestellt

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

69 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Подпись – Unterschrift

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да ja

70 Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

№ получения – Empfangs-Nr.

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

					Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger								
A	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
		до – bis													
A	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Zusammen:	91	92	93	94				
B	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
		до – bis													
B	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Zusammen:	91	92	93	94				
C	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
		до – bis													
C	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Zusammen:	91	92	93	94				
D	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
		до – bis													
D	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Zusammen:	91	92	93	94				
E	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
		до – bis													
E	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Zusammen:	91	92	93	94				
99								Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten	Всего: Total:	95	96	97	98		
									100	Дополнительно взыскать с отправителя за – Zusätzlich vom Absender zu erheben für					

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ ☒ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС ☒ ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Дорожная
ведомость
Frachtkarte

2

¹Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

²Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM ☒ SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS ☒ CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

37) Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Лист выдачи груза (СМГС) Empfangsschein/Zoll (CIM)		3		40	41	42	43
						44	45	46	47
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2 3 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 6 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere		16 Место приёма Übernahmeort		17	
10 Место доставки Ablieferungsort		11 12		13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen 14		18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung а) СМГС – SMGS		б) Линия ЦИМ Strecke CIM	
15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		19 № вагона – Wagen Nr.		20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS	
Знаки, марки Zeichen, Marken		Упаковка Verpackung		Груз Gut		Число мест Stückzahl		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code	
24 Масса (в кг) Masse in kg		26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes		28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung	
29 Место перегрузки ² – Neuaufgabeort ²		30 Место и время перегрузки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		31 Код оплаты Frankaturcode		32 Маршруты – Leitungswege		39 Проверка Überprüfung	
34 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		35 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift		36 Таможенное оформление – Zollbehandlung		37 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS		Составлен erstellt durch	
36 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer		37 Дата прибытия – Ankunftsdatum		38 Предоставлен Bereitgestellt		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation	
Подпись – Unterschrift		70 Дата заключения договора перевозки Datum des Vertragsschlusses		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Страна – Land		Станция – Bahnhof	
Код основного ответственного лица Code Hauptverantworteter		№ получения – Empfangs-Nr.		Дата, подпись – Datum, Unterschrift		Перевозчик Unternehmen		№ отправки Versand Nr.	

<p>101 Отметки перевозчика – Vermerke des Beförderers</p>	<p>105 Уведомление о прибытии груза – Benachrichtigung über die Ankunft des Gutes</p>
<p>102 Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung</p>	<p>106 Выдача груза – Ablieferung des Gutes</p>

<p>Станция – Bahnhof Станция – Bahnhof</p> <p>Задержка из-за – Verzögerung wegen Задержка из-за – Verzögerung wegen</p> <p>от – von час – Uhr от – von час – Uhr</p> <p>до – bis час – Uhr до – bis час – Uhr</p>	<p>Подпись получателя – Unterschrift des Empfängers</p>
---	---

103 Отметки о передаче груза – Vermerke über die Übergabe des Gutes			
103.1	103.2	103.3	103.4
103.5	103.6	103.7	103.8
103.9	103.10	103.11	103.12

104 Отметки о проследовании пограничных станций – Vermerke darüber, dass der Zug den Grenzübergangsbahnhof passiert hat			
104.1	104.2	104.3	104.4
104.5	104.6	104.7	104.8
104.9	104.10	104.11	104.12

<p>¹Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС ☒ ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.</p>	<p>Лист выдачи груза (СМГС) Empfangsschein/ Zoll (CIM)</p> <h1 style="font-size: 2em; margin: 0;">3</h1>	<p>¹Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.</p> <p>²Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM ☒ SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS ☒ CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</p>
--	--	--

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS Дубликат накладной Frachtbriefdoppel

4

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Absender (Name, Anschrift, Land)¹

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

8 Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

9 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere

10 Место доставки
Ablieferungsort

11

12

16 Место приема
Übernahmeort

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

17

Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung
a) СМГС – SMGS b) Линия ЦИМ
Strecke CIM

через – durch

19 № вагона – Wagen Nr.

48 Масса груза после перегрузки
Masse nach Umladung

15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

20 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

21 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung

да ja

22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS

да ja

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Масса (в кг)
Masse in kg

Знаки, марки
Zeichen, Marken

Упаковка
Verpackung

Груз
Gut

Число мест
Stückzahl

26 Отметки таможи
Zollamtliche Vermerke

27 Ценность груза
Wert des Gutes

39 Проверка
Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

49 Линия
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58 Сборы
Gebühren

59 Код оплаты
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен
erstellt durch

Месяц – день
Monat – Tag

29 Место переезда² – Neuaufgabeort²

30 Место и время переезда
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer
Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве
Eigenschaft

66 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

68 Предоставлен
Bereitgestellt

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

69 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

Подпись – Unterschrift

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да ja

70 Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

№ получения – Empfangs-Nr.

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Код основного ответственного лица
Code Hauptverpflichteter

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

49 Линия
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58 Сборы
Gebühren

59 Код оплаты
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен
erstellt durch

Месяц – день
Monat – Tag

29 Место переезда² – Neuaufgabeort²

30 Место и время переезда
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer
Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве
Eigenschaft

66 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

68 Предоставлен
Bereitgestellt

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

69 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

Подпись – Unterschrift

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да ja

70 Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

№ получения – Empfangs-Nr.

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Код основного ответственного лица
Code Hauptverpflichteter

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

					Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger										
72	Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung		
А	от – von							83		84		85		86			
	до – bis																
А	75		Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	87		88		89		90			
	76		Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: ☒ Zusammen:	91		92		93		94		
Б	от – von							83		84		85		86			
	до – bis																
В	75		Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	87		88		89		90			
	76		Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: ☒ Zusammen:	91		92		93		94		
В	от – von							83		84		85		86			
	до – bis																
С	75		Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	87		88		89		90			
	76		Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: ☒ Zusammen:	91		92		93		94		
Г	от – von							83		84		85		86			
	до – bis																
Д	75		Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	87		88		89		90			
	76		Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: ☒ Zusammen:	91		92		93		94		
Д	от – von							83		84		85		86			
	до – bis																
Е	75		Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	87		88		89		90			
	76		Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: ☒ Zusammen:	91		92		93		94		
99								Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten	Всего: ☒	95		96		97		98	
								Total:	☒								
								100	Дополнительно взыскать с отправителя за – Zusätzlich vom Absender zu erheben für								

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ ☒ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС ☒ ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Дубликат
накладной
Frachtbriefdoppel

4

¹Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

²Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM ☒ SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS ☒ CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

5

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS Лист приема груза (СМГС) Versandschein (CIM)

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Absender (Name, Anschrift, Land)¹

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

8 Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

9 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere

16 Место приема
Übernahmeort

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

17

10 Место доставки
Ablieferungsort

11

12

Станция отправления – Versandbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung
a) СМГС – SMGS

b) Линия ЦИМ
Strecke CIM

через – durch

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

19 № вагона – Wagen Nr.

48 Масса груза после перегрузки
Masse nach Umladung

15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

20 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

21 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung

да ja

22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS

да ja

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Масса (в кг)
Masse in kg

Знаки, марки
Zeichen, Marken

Упаковка
Verpackung

Груз
Gut

Число мест
Stückzahl

26 Отметки таможи
Zollamtliche Vermerke

27 Ценность груза
Wert des Gutes

39 Проверка
Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

49 Линия
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58 Сборы
Gebühren

59 Код оплаты
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

49 Линия
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58 Сборы
Gebühren

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен
erstellt durch

Месяц – день
Monat – Tag

29 Место переотправки² – Neuaufgabeort²

30 Место и время переотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer
Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве
Eigenschaft

66 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

68 Предоставлен
Bereitgestellt

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

69 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

Подпись – Unterschrift

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да ja

70 Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

№ получения – Empfangs-Nr.

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Код основного ответственного лица
Code Hauptverpflichteter

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

						Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger							
A	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
		до – bis													
A	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Zusammen:	91		92		93		94	
B	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
		до – bis													
B	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Zusammen:	91		92		93		94	
C	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
		до – bis													
C	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Zusammen:	91		92		93		94	
D	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
		до – bis													
D	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Zusammen:	91		92		93		94	
E	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
		до – bis													
E	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Zusammen:	91		92		93		94	
99								Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten	Всего: Total:	95	96	97	98		
									100	Дополнительно взимать с отправителя за – Zusätzlich vom Absender zu erheben für					

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ ☒ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС ☒ ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Лист приема груза
(СМГС)
Versandschein
(СИМ)

5

¹Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

²Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM ☒ SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS ☒ CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

1 - 29

Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 66)

6

40	41	42	43
44	45	46	47

37 Накладная ЦИМ/СМГС
Frachtbrief CIM/SMGS

Лист уведомления о прибытии груза (СМГС)
Ablieferschein (SMGS)

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)
Absender (Name, Anschrift, Land)¹

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

8 Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

9 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere

10 Место доставки
Ablieferungsort

11

12

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

16 Место приёма
Übernahmeort

17

18 Станция отправления – Versandbahnhof

19 № вагона – Wagen Nr.

20 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

21 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung

22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Масса (в кг)
Masse in kg

26 Отметки таможи
Zollamtliche Vermerke

27 Ценность груза
Wert des Gutes

39 Проверка
Überprüfung

48 Масса груза после перегрузки
Masse nach Umladung

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

а) CMГC – SMGS

б) Линия ЦИМ
Strecke CIM

через – durch

20 Знаки, марки
Zeichen, Marken

Упаковка
Verpackung

Груз
Gut

21 Число мест
Stückzahl

22 да ja

23 да ja

26

27

Пломбы – Verschlüsse

49 Линия
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58 Сборы
Gebühren

59 Код оплаты
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен
erstellt durch

Мес-ц – день
Monat – Tag

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM

Код – Code от – von до – bis

Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer

Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве
Eigenschaft

66 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

68 Предоставлен
Bereitgestellt

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

69 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

69 б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да ja

70 Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

70

№ получения – Empfangs-Nr.

70

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Код основного ответственного лица
Code Hauptverpflichteter

28

28

28

28

28

28

28

101) Отметки перевозчика – Vermerke des Beförderers

102) Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung

Станция – Bahnhof	Станция – Bahnhof
Задержка из-за – Verzögerung wegen	Задержка из-за – Verzögerung wegen
от – von час – Uhr	от – von час – Uhr
до – bis час – Uhr	до – bis час – Uhr

103) Отметки о передаче груза – Vermerke über die Übergabe des Gutes

103.1	103.2	103.3	103.4
103.5	103.6	103.7	103.8
103.9	103.10	103.11	103.12

104) Отметки о проследовании пограничных станций – Vermerke darüber, dass der Zug den Grenzübergangsbahnhof passiert hat

104.1	104.2	104.3	104.4
104.5	104.6	104.7	104.8
104.9	104.10	104.11	104.12

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

¹Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также
– в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС,
– в сообщении СМГС ☒ ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Лист уведомления
о прибытии
груза (СМГС)
Ablieferschein
(SMGS)

6

¹Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

²Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig
– im Verkehr CIM ☒ SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,
– im Verkehr SMGS ☒ CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Priloga 5.1
(Točka 19, 2. odstavek)

Vzorec – Dodatna tovorna karta k tovornemu listu CIM/SMGS

(format: A4)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS	Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр) Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)	40	41	42	43
		44	45	46	47

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹	2	7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders
3	Электронная почта – E-Mail	8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.
Подпись Unterschrift	Тел. – Tel.	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)	Факс – Fax	

5	9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere	16 Место приёма Übernahmeort
6	Электронная почта – E-Mail	Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde
Тел. – Tel.		17
Факс – Fax		

10 Место доставки Ablieferungsort	11	12
Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		
13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		

15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke	19 № вагона – Wagen Nr.	48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung
18 Транзитное фактурирование – Transittakturierung a) СМГС – SMGS b) Линия ЦИМ Strecke CIM через – durch		

20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung да <input type="checkbox"/> ja	22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS да <input type="checkbox"/> ja	23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code	24 Масса (в кг) Masse (kg)
Знаки, марки Упаковка Груз Zeichen, Marken Verpackung Gut	Число мест Stückzahl			

26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke	27 Ценность груза Wert des Gutes	39 Проверка Überprüfung
---	--	-----------------------------------

Пломбы – Verschlüsse

A	49 Линия Strecke	50	51	52	53	54	55	56	57	58 Сборы Gebühren	59 Код оплаты Frankaturcode	60 Маршруты – Leitungswege
B	49 Линия Strecke	50	51	52	53	54	55	56	57	58 Сборы Gebühren	61 Таможенное оформление – Zollbehandlung	62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Составлен erstellt durch Месяц – день Monat – Tag

29 Место первоотправки ² – Neuaufgabeort ²	30 Место и время первоотправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe	63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis Место – Ort
---	---	--

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers	65 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift	66 В качестве Eigenschaft
---	---	-------------------------------------

66 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer	67 Дата прибытия – Ankunftsdatum	68 Предоставлен Bereitgestellt Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde
Подпись – Unterschrift	№ получения – Empfangs-Nr.	69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Страна – Land Станция – Bahnhof
б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да <input type="checkbox"/> ja	70 Дата заключения договора перевозки Datum des Vertragsschlusses	Перевозчик Unternehmen № отправки Versand Nr.

Код основного ответственного лица Code Hauptverantworteter	28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	Дата, подпись – Datum, Unterschrift
---	---	-------------------------------------

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

						Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
от – von						83	84	85	86
до – bis									
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=		=	=	87	88	89	90
76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes		78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого: 91	92	93	94
						Зусammen:			
72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
от – von						83	84	85	86
до – bis									
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=		=	=	87	88	89	90
76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes		78 Курс пересчета – Umrechnungskурс		Итого: 91	92	93	94
						Зусammen:			
72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
от – von						83	84	85	86
до – bis									
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=		=	=	87	88	89	90
76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes		78 Курс пересчета – Umrechnungskурс		Итого: 91	92	93	94
						Зусammen:			
72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
от – von						83	84	85	86
до – bis									
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=		=	=	87	88	89	90
76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes		78 Курс пересчета – Umrechnungskурс		Итого: 91	92	93	94
						Зусammen:			
72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
от – von						83	84	85	86
до – bis									
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=		=	=	87	88	89	90
76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes		78 Курс пересчета – Umrechnungskурс		Итого: 91	92	93	94
						Зусammen:			
72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
от – von						83	84	85	86
до – bis									
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=		=	=	87	88	89	90
76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes		78 Курс пересчета – Umrechnungskурс		Итого: 91	92	93	94
						Зусammen:			
99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten						Всего: 95	96	97	98
						Итого: 95	96	97	98
						Total: 95	96	97	98
						100 Дополнительно взыскать с отправителя за – Zusätzlich vom Absender zu erheben für			

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ ☒ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС ☒ ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Дорожная
ведомость
(дополнительный
экземпляр)
Frachtkarte
(zusätzliche
Ausfertigung)

¹Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

²Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM ☒ SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS ☒ CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Priloga 6
(rezervirano)

Priloga 7.1 (Točka 20)

Pojasnila k izpolnjevanju in k vsebini Seznama vagonov CIM/SMGS

1 Splošno

Kolikor ni dogovorjeno drugače, izdela pošiljatelj Seznam vagonov CIM/SMGS in ga preda prevozniku ob odhodu s tovornim listom CIM/SMGS.

Seznam vagonov CIM/SMGS je treba priložiti v enakem številu, kot ima tovorni list CIM/SMGS listov, vključno z dodatnimi izvodi tovarne karte skladno z 19. točko tega Priročnika.

V polje 19 tovornega lista CIM/SMGS je treba vnesti naslednjo opombo: „Glej priloženi seznam“.

2 Vsebina

S pridržkom drugačnih sporazumov med pošiljateljem in prevozniki veljajo za izpolnjevanje seznama vagonov CIM/SMGS naslednja pojasnila:

a) Polja, ki jih izpolni pošiljatelj

polje	Status	Prevozna pogodba	Opis polja/podatki
1	O F	CIM/SMGS	Pošiljatelj (prim. polje 1 tovornega lista CIM/SMGS) Šifra (prim. polje 2 tovornega lista CIM/SMGS)
2	O F	CIM/SMGS	Prejemnik (prim. polje 4 tovornega lista CIM/SMGS) Šifra (prim. polje 5 tovornega lista CIM/SMGS)
3	O	CIM SMGS	Kraj prevzema (vključno s postajo in državo) in datum prevzema blaga na prevoz Odpravna postaja in kratica železnice (prim. polje 16 tovornega lista CIM/SMGS)
5	O	CIM/SMGS	Kraj izročitve (prim. polje 10 tovornega lista CIM/SMGS)
6	F	CIM	Šifra kraja izročitve (prim. polje 11 tovornega lista CIM/SMGS)
7	O	CIM/SMGS	Šifra postaje (prim. polje 12 tovornega lista CIM/SMGS)
11	O	CIM/SMGS	Zaporedna št.
12	O	CIM/SMGS	Številka vagona (primerjaj polje 19 tovornega lista CIM/SMGS).

polje	Status	Prevozna pogodba	Opis polja/podatki
13	K K O K K O K K K K	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS CIM/SMGS SMGS SMGS CIM CIM CIM	Oznaka blaga (prim. polje 20 tovarnega lista CIM/SMGS) Oznake in znamke posameznih kosov Vrsta embalaže blaga Oznaka blaga Navedba številke blaga po harmoniziranem sistemu Pokvarljivo blago Število kosov pošiljke Blago s prekoračitvijo nakladalnega profila na železnicah... (če ni možno, je to treba navesti v tovorni list) Opombe o nakladanju in pritrditvi blaga... (če ni možno, je to treba navesti v tovorni list) Referenčna številka gibanja (MRN) Administrativna referenčna šifra (ARC) Izvoz
14	O	CIM/SMGS	Šifra NHM/GNG (prim. polje 23 tovarnega lista CIM/SMGS)
15	K	CIM/SMGS	RID / Priloga 2 SMGS (prim. polje 22 tovarnega lista CIM/SMGS)
16	K	CIM/SMGS	Plombe. Število in oznaka plomb, ki so jih namestili pošiljatelj, prevozniki in carinski organi (primerjaj polje 20 in 26 tovarnega lista CIM/SMGS)
17	O	CIM/SMGS	Masa (v kg) (prim. polje 24 tovarnega lista CIM/SMGS). Bruto maso blaga (vključno z embalažo) je treba navesti ločeno po šifri NHM/GNG
31	O	SMGS	Skupna masa pošiljke: Skupna teža blaga, ki se prevažata z vsemi železniškimi vagoni.

b) Polja, ki jih mora izpolniti prevoznik ob odhodu

polje	Status	Prevozna pogodba	Opis polja/podatki
4	K	CIM	Carinska obdelava (prim. polje 61 tovarnega lista CIM/SMGS)
8	O	CIM/SMGS	Identifikacija pošiljke (prim. polje 69 tovarnega lista CIM/SMGS)
9	O	CIM	Prevozne poti (prim. polje 60 tovarnega lista CIM/SMGS)
18	O	SMGS	Računska masa (prim. polje 74 tovarnega lista CIM/SMGS)
19	O	SMGS	Prevozna cena (prim. polje 83 in 84 tovarnega lista CIM/SMGS)
20	O	SMGS	Stranske pristojbine (prim. polje 87 in 88 tovarnega lista CIM/SMGS)
21	O	SMGS	Skupaj (prim. polje 91 in 92 tovarnega lista CIM/SMGS)

c) Polje, ki ga mora izpolniti prevoznik v dani priložnosti

polje	Status	Prevozna pogodba	Opis polja/podatki
30	K	CIM/SMGS	Opombe prevoznika (prim. polje 64 in / ali 101 tovarnega lista CIM/SMGS)

d) Polja, ki jih mora izpolniti prevoznik po prekladanju

polje	Status	Prevozna pogodba	Opis polja/podatki
22	O	CIM/SMGS	Zaporedna št.
23	O	CIM/SMGS	Številka vagona po prekladanju (prim. polje 19 tovornega lista CIM/SMGS)
24	K	CIM/SMGS	Število in oznaka zalivk , ki so bile nadete pri prekladanju jih nadeli pošiljatelj, prevozniki in carinski organi (prim. polje 20 tovornega lista CIM/SMGS)
25	O	CIM/SMGS	Masa po prekladanju (prim. polje 48 tovornega lista CIM/SMGS)
26	O	SMGS	Računska masa (prim. polje 74 tovornega lista CIM/SMGS)
27	O	SMGS	Prevozna cena (prim. polje 83 in 86 tovornega lista CIM/SMGS)
28	O	SMGS	Stranske pristojbine (prim. polje 87 in 90 tovornega lista CIM/SMGS)
29	O	SMGS	Skupaj (prim. polje 91 in 94 tovornega lista CIM/SMGS)
32	O	CIM/SMGS	Skupna masa po prekladanju (prim. polje 48 tovornega lista CIM/SMGS)

3 Jeziki

Za jezike za označevanje polj in za vsebino seznama vagonov CIM/SMGS veljajo določbe 8. točke tega Priročnika.

4 Dokumenti, izdelani s tiskalnikom

Če se seznam vagonov CIM/SMGS izdela s tiskalnikom, morajo biti izpolnjeni naslednji pogoji:

- vsebina: nobenega odstopanja od obrazca
- format in izgled: čim manj odstopanj od obrazca

Priloga 7.2
(Točka 20)

Vzorec - Seznam vagonov CIM/SMGS

Za izpolnjevanje, tiskanje in elektronsko posredovanje je na razpolago obrazec na spletni strani www.cit-rail.org.

Ведомость вагонов ЦИМ/СМГС – Wagennachweisung CIM/SMGS

<p>1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)</p>	<p>3 Место приема Ubernahmestort</p>	<p>Масса – груз – время Masse – Gut – Zeit</p>
<p>2 Подпись Unterschrift</p> <p>2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p>	<p>4 Таможенное оформление – Zollbehandlung</p> <p>5 Место доставки – Ablieferungsort</p>	<p>6 Страница назначения – Bestimmungsbahnhof</p> <p>Страна/дорога – Land/Bahn</p>
<p>Электронная почта – E-Mail Telefon – Tel. Факс – Fax</p>	<p>Электронная почта – E-Mail Telefon – Tel. Факс – Fax</p>	<p>Страница отправления – Versandbahnhof</p> <p>Страна/дорога – Land/Bahn</p>
<p>8 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation</p>		
<p>9 Маршруты – Leitungswege</p>		
<p>Страна – Land</p> <p>Перевозчик Betriebliefer</p> <p>Страница – Bahnhof</p> <p>Номер отправки Versand Nr.</p>		

При отравлении – Beim Abgang

№ Nr.	11 Номер вагона Wagen-Nr.	13 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	14 Код HKM/ FT/ NHM/ GNG Code	15 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anl. 2 SMGS	16 Промбы Verschlüsse	17 Масса (в кг) Masse (in kg)	18 Расчетная масса Frachtmässige Masse	19 Про- возная плата Beförde- rungs- preis	20 Допол- нительные сборы Neben- gebühren	21 Итого платежей Total	22 № Nr.	23 Номер вагона Wagen-Nr.	24 Промбы Verschlüsse	25 Масса груза после пере- грузки Masse nach Umla- dung	26 Расчетная масса Frachtmässige Masse	27 Про- возная плата Beförde- rungs- preis	28 Допол- нительные сборы Neben- gebühren	29 Итого платежей Total	30 Примечания Vermerke
<p>31 Общая масса отправки Gesamtmasse der Sendung</p>																			
<p>32 Общая масса Gesamtmasse</p>																			

После перегрузки – Nach Umladung

Priloga 7.3 (Točka 20)

Pojasnila k izpolnjevanju in k vsebini Seznama kontejnerjev CIM/SMGS

1 Splošno

Kolikor ni dogovorjeno drugače, izdelava pošiljatelj Seznam kontejnerjev CIM/SMGS in ga preda prevozniku ob odhodu s tovornim listom CIM/SMGS.

Seznam kontejnerjev CIM/SMGS je treba priložiti v enakem številu, kot ima tovorni list CIM/SMGS listov, vključno z dodatnimi izvodi tovarne karte skladno z 19. točko tega Priročnika.

V polje 19 tovornega lista CIM/SMGS je treba vnesti naslednjo opombo: „Glej priloženi seznam“.

2 Vsebina

S pridržkom drugačnih sporazumov med pošiljateljem in prevozniki veljajo za izpolnjevanje Seznama kontejnerjev CIM/SMGS naslednja pojasnila:

a) Polja, ki jih izpolni pošiljatelj

polje	Status	Prevozna pogodba	Opis polja/podatki
1	O F	CIM/SMGS	Pošiljatelj (prim. polje 1 tovornega lista CIM/SMGS) Šifra (prim. polje 2 tovornega lista CIM/SMGS)
2	O F	CIM/SMGS	Prejemnik (prim. polje 4 tovornega lista CIM/SMGS) Šifra (prim. polje 5 tovornega lista CIM/SMGS)
3	O	CIM SMGS	Kraj prevzema (vključno s postajo in državo) in datum prevzema blaga na prevoz Odpravna postaja in kratica železnice (prim. polje 16 tovornega lista CIM/SMGS)
5	O	CIM/SMGS	Kraj izročitve (prim. polje 10 tovornega lista CIM/SMGS)
6	F	CIM	Šifra kraja izročitve (prim. polje 11 tovornega lista CIM/SMGS)
7	O	CIM/SMGS	Šifra postaje (prim. polje 12 tovornega lista CIM/SMGS)
11	O	CIM/SMGS	Zaporedna št.
12	K	CIM/SMGS	Številka ITE (prim. polje 20 tovornega lista CIM/SMGS)
13	K	CIM/SMGS	ITE- tip in dolžina (primerjaj polje 20 tovornega lista CIM/SMGS)

polje	Status	Prevozna pogodba	Opis polja/podatki
14	K K O K K O K K K	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS CIM/SMGS CIM CIM CIM	Oznaka blaga (prim. polje 20 tovornega lista CIM/SMGS) Oznake in znamke posameznih kosov blaga Vrsta embalaže blaga Oznaka blaga Navedba številke blaga po harmoniziranem sistemu Pokvarljivo blago Število kosov pošiljke Referenčna številka gibanja (MRN) Administrativna referenčna šifra (ARC) Izvoz
15	O	CIM/SMGS	Šifra NHM/GNG (prim. polje 23 tovornega lista CIM/SMGS)
16	K	CIM/SMGS	RID / Priloga 2 SMGS (prim. polje 22 tovornega lista CIM/SMGS)
17	O	CIM/SMGS	Masa (v kg) (primerjaj polje 24 tovornega lista CIM/SMGS) - masa blaga (vključno z embalažo) ločeno glede na šifro NHM/GNG - tara ITE - bruto ITE
18	K	CIM/SMGS	Število in oznaka zalivk , ki so jih nadeli pošiljatelj, prevozniki in carinski organi (prim. polje 20 in 26 tovornega lista CIM/SMGS)
19	K	CIM/SMGS	Spremna dokumentacija, ki jo priloži pošiljatelj (primerjaj polje 9 tovornega lista CIM/SMGS)
20	O	CIM/SMGS	Št. vagona ob odhodu (primerjaj polje 19 tovornega lista CIM/SMGS).
29	O	SMGS	Skupna masa pošiljke: Skupna teža blaga, ki se prevažata z vsemi intermodalnimi transportnimi enotami (UTI).

b) Polja, ki jih mora izpolniti prevoznik ob odhodu

polje	Status	Prevozna pogodba	Opis polja/podatki
4	K	CIM	Carinska obdelava (prim. polje 61 tovornega lista CIM/SMGS)
8	O	CIM/SMGS	Identifikacija pošiljke (prim. polje 69 tovornega lista CIM/SMGS)
9	O	CIM	Prevozne poti (prim. polje 60 tovornega lista CIM/SMGS)
21	O	SMGS	Prevozna cena (prim. polje 83 in 84 tovornega lista CIM/SMGS)
22	O	SMGS	Stranske pristojbine (prim. polje 87 in 88 tovornega lista CIM/SMGS)
23	O	SMGS	Skupaj (prim. polje 91 in 92 tovornega lista CIM/SMGS)

c) Polje, ki ga mora izpolniti prevoznik v dani priložnosti

polje	Status	Prevozna pogodba	Opis polja/podatki
28	K	CIM/SMGS	Opombe prevoznika / železnice (prim. polje 64 in/ali 101 tovornega lista CIM/SMGS)

d) Polja, ki jih mora izpolniti prevoznik po pretovarjanju

polje	Status	Prevozna pogodba	Opis polja/podatki
24	O	CIM/SMGS	Številka vagona po prekladanju (prim. polje 19 tovornega lista CIM/SMGS)
25	O	SMGS	Prevozna cena (prim. polje 85 in 86 tovornega lista CIM/SMGS)
26	O	SMGS	Stranske pristojbine (prim. polje 89 in 90 tovornega lista CIM/SMGS)
27	O	SMGS	Skupaj (prim. polje 93 in 94 tovornega lista CIM/SMGS)

3 Jeziki

Za jezike za označevanje polj in za vsebino Seznama kontejnerjev CIM/SMGS veljajo določbe v 8. točki tega Priročnika.

4 Dokumenti, izdelani s tiskalnikom

Če se Seznam kontejnerjev CIM/SMGS izdela s tiskalnikom, morajo biti izpolnjeni naslednji pogoji:

- vsebina: nobenega odstopanja od obrazca
- format in izgled: čim manj odstopanj od obrazca

Priloga 7.4
(Točka 20)

Vzorec - Seznam kontejnerjev CIM/SMGS

Za izpolnjevanje, tiskanje in elektronsko posredovanje je na razpolago obrazec na spletni strani www.cit-rail.org.

Ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС – Containernachweisung CIM/SMGS

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)		3 Место приема Ufernahnhof		Место – date – время Monat – Tag – Zeit		8 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation		Страна – Land Перевозчик Beförderer		Страна – Bahnhof Номер отправки Versand Nr.									
Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax		Станция отправления – Versandbahnhof 4 Таможенное оформление – Zollbehandlung		Страна/дорога – Land/Bahn		9 Маршруты – Leitungswege													
Подпись Unterschrift		5 Место доставки – Ablieferungsort		6		7													
2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax		Станция назначения – Bestimmungsbahnhof		Страна/дорога – Land/Bahn													
11 Номер УТИ UTI-Nr.	12 Номер УТИ UTI-Nr.	13 Тип, длина UTI – Typ/ Länge	14 Наименование Груда Bezeichnung des Gutes	15 Код НМ/ ГН/ ННМ/ ГНГ/ Code	16 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anl. 2 SMGS	17 Масса (в кг) Masse (in kg)	18 Пломбы Verschlüsse	19 Документы, прилагаемые от отправителя Vom Absender beigefügte Begleitpapiere	20 Номер вагона при отправлении Wagen-Nr. bei Abgang	21 Про- возная плата Beförde- rungs- preis	22 Допол- нительные сборы Neben- gebühren	23 Итого платежей Total	24 Номер вагона после перегрузки Wagen-Nr. nach Umladung	25 Про- возная плата Beförde- rungs- preis	26 Допол- нительные сборы Neben- gebühren	27 Итого платежей Total	28 Примечания Vermerke		
29 Общая масса отправки Gesamtmasse der Sendung																			

Priloga 7.5 (Točka 20)

Postopki pri odstavitvi vagonov oz. kontejnerjev iz skupin vagonov oz. skupin kontejnerjev, ki se jih izroči z enim samim tovornim listom CIM/SMGS

V polje 64 tovornega lista CIM/SMGS je treba vnesti opozorilo za izdelavo naknadne tovarne karte/spremnice, katero je predvideno po Prilogi 2 tega Priročnika.

V vrstico odstavljenega vagona oz. kontejnerja je treba odstavev vpisati v seznam skladno s Prilogo 7.2 v polje 30 oz. skladno s Prilogo 7.4 v polje 28. Alternativno se lahko prečrta številko odstavljenega vagona oz. kontejnerja na način, da ostane čitljiva.

Za naknadno pošiljanje je treba **za vsak odstavljeni vagon / kontejner** izdelati naknadno tovarno karto/spremnico skladno z listom 2 Priloge 5 tega Priročnika.

Naknadni tovarni karti/spremnici je treba priložiti kopijo tovornega lista skupaj s seznamom.

V polje 20 naknadne tovarne karte/spremnice je treba vpisati naslednje zaznamke:

- „Naknadna tovarna karta/spremnica k pošiljki s tovornim listom št. (identifikacija pošiljke) od ... (datum iz polja 70 ali polja 28) za ... (prejemnik, poštni naslov)“;
- „Zadrževanje zaradi ... od (datum) ... (ura) do ... (datum) ... (ura)“;
- datumski žig in podpis.

Naknadna tovarna karta/spremnica dobi v polju 69 novo identifikacijo pošiljke:

- šifra države in postaje, kamor se odpravi pošiljko na novi naslov;
- šifra prevoznika in šifra pošiljke skladno z nacionalno zakonodajo kraja, kjer se izda naknadna tovarna karta / spremnico.

Sicer pa se naknadno tovarno karto/spremnico na področju SMGS obravnava skladno z DV SMGS in na področju CIM skladno z GTM-CIT.

Pojasnila k sestavi zapisnika o dejanskem stanju CIM/SMGS

1 Določbe za uporabo

- Zapisnik o dejanskem stanju CIM/SMGS služi za ugotavljanje stanja blaga in obsega škode.
- Zapisnik o dejanskem stanju CIM/SMGS se sestavi najmanj v dveh izvodih. En izvod se priloži tovornemu listu CIM/SMGS.
- Zapisnik o dejanskem stanju CIM/SMGS se zabeleži v polje 62 tovornega lista CIM/SMGS.
- Označitev polj zapisnika o dejanskem stanju CIM/SMGS se natisne v dveh ali eventualno treh jezikih, pri čemer mora biti en izmed teh jezikov ruski jezik in drugi izmed teh jezikov mora biti nemški, angleški ali francoski jezik.

2 Izstavitev zapisnika o dejanskem stanju CIM/SMGS

2.1 Splošno

- Določila Priloge 20 GTM-CIT in točke 4 Službenih predpisov k SMGS smiselno veljajo za zapisnik o dejanskem stanju CIM/SMGS.
- Pri izstavitvi zapisnika o dejanskem stanju CIM/SMGS se označi ustrezno: izdelano skladno z enotnimi pravili CIM (za polja CIM in CIM/SMGS) ali skladno z določbami SMGS (za polja SMGS in CIM/SMGS).
- Če se zapisnik o dejanskem stanju CIM/SMGS izdela s tiskalnikom, morajo biti izpolnjeni naslednji pogoji:
 - vsebina: nobenega odstopanja od obrazca
 - format in izgled: čim manj odstopanj od obrazca.

2.2 Vsebina posameznih polj

Opombe:

Prevozna pogodba:

- CIM/SMGS - Podatki veljajo za prevozno pogodbo CIM in SMGS
 CIM - Podatki veljajo samo za prevozno pogodbo CIM
 SMGS - Podatki veljajo samo za prevozno pogodbo SMGS

polje	prevozna pogodba	opis polja / podatki
1	CIM/SMGS	Pošiljatelj: ime, poštni naslov, država in, če je možno, številka telefona ali faksa (z mednarodno številko omrežne skupine) ali naslov e-pošte pošiljatelja (primerjaj polje 1 tovrnega lista CIM/SMGS).
2	CIM/SMGS	Prejemnik: ime, poštni naslov, država in, če je možno, številka telefona ali faksa (z mednarodno številko omrežne skupine) ali naslov e-pošte pošiljatelja (primerjaj polje 4 tovrnega lista CIM/SMGS).
3	CIM/SMGS	Vrsta embalaže: skladno s tovnim listom CIM/SMGS (primerjaj polje 20).
4	CIM/SMGS	Oznaka blaga: skladno s tovnim listom CIM/SMGS (primerjaj polje 20).
5	CIM/SMGS	Masa v kg: skladno s tovnim listom CIM/SMGS (primerjaj polja 24, 48).
6	CIM/SMGS	Identifikacija pošiljke: skladno s tovnim listom CIM/SMGS (prim. polje 69). Datum prevzema blaga: Datum skladno s poljem 16 tovrnega lista CIM/SMGS.
7	CIM/SMGS	Iz: Kraj prevzema / odpravna postaja in kratica železnice skladno s tovnim listom CIM/SMGS (prim. polje 16).
8	CIM/SMGS	V/Na: Kraj izročitve / namembna postaja in kratica železnice skladno s tovnim listom CIM/SMGS (prim. polje 10).
9	CIM/SMGS	Prispelo v/na, dne (datum, čas), z vlakom št.
10	CIM/SMGS SMGS CIM/SMGS SMGS	Številka vagona. / kontejner: - Vagon z 12-mestno št. vagona – navedba št. vagona primerjaj polje 19 tovrnega lista CIM/SMGS), - drugi vagoni – navedba št. vagona, (prim. polje 19 tovrnega lista CIM/SMGS), - število, številka ITE (prim. polje 20 tovrnega lista CIM/SMGS), - identifikacijska številka motornega vozila.
11	CIM/SMGS	Dopolnilni listi k temu zapisniku o dejanskem stanju: Dopolnilne liste se opremi s podpisi oseb, ki so podpisale zapisnik o dejanskem stanju.
12	CIM	Ugotovitev škode: Datum in kraj ugotovitve škode.
13	SMGS	Dopolnitev zapisnika o dejanskem stanju CIM/SMGS št. _ postaja __prevoznik__ od: Potrebno je izpolniti, če je bil zapisnik o dejanskem stanju, izdelan med potjo priložen tovnemu listu.

polje	prevozna pogodba	opis polja / podatki
14-30	CIM/SMGS	Plombe: navedba plomb, ki so nameščene na vagon (UTI).
31	SMGS	Navedba sledi odprtosti ali poškodb plomb: skladno s Službenimi predpisi k SMGS.
32	SMGS	Vagon / kontejner je v tehničnem smislu nepoškodovan / poškodovan, o čemer je bil izstavljen tehnični zapisnik št. z dne: skladno s Službenimi predpisi k SMGS.
33	SMGS	Blago je naložil prevoznik/pošiljatelj: Navesti je potrebno, kdo je naložil blago: skladno s točko 4 Službenih predpisov k SMGS.
34	CIM/SMGS CIM SMGS	Zapis dejanskega stanja / Okoliščine izdelave zapisnika o dejanskem stanju Opis stanja blaga (vključno s poškodovanim blagom) z navedbo količine primanjkljaja in viška: A Opis škode (vrsta in obseg), B masa poškodovanih / nepoškodovanih kosov, C vrsta in stanje embalaže (zunanja in notranja), D Način nakladanja, E vzroki in čas poškodbe, če se da jasno določiti; F dodatno poročilo prevoznika ob prispetju. Skladno s 4. točko Službenih predpisov k SMGS.
35 36-41 42-47	SMGS	Rezultati preiskave: Opis dejanskega stanja blaga (polja 36-41) z navedbo poškodovanih kosov (polja 42-47). Dejansko ugotovljeno: Podatki o stanju blaga Od tega poškodovani kosi: Skladno z dejstvi v poljih 36-41 podatki o poškodovanih kosih.
48	SMGS	Izvedensko mnenje izstavljeno/ / ni izstavljeno: skladno s točko 4 Službenih predpisov k SMGS.
49	SMGS	K zapisniku o dejanskem stanju so priložene naslednje plombe in dokumentacija: skladno s točko 4 Službenih predpisov k SMGS.
50	SMGS	Opomba namembne postaje o stanju blaga , ki je prispelo z zapisnikom o dejanskem stanju medpotne postaje: skladno s točko 4 Službenih predpisov k SMGS.
51	CIM/SMGS	Med potjo: Izdelava zapisnika o dejanskem stanju CIM/SMGS (datumski žig ali ime in naslov prevoznika, datum).
52	CIM/SMGS	Podpisi: Ime, naslov in podpis prič in upravičenca. Funkcija, ime in podpis predstavnikov prevoznika.
53	CIM/SMGS	Ob prispetju / na namembni postaji: Izdelava ali dopolnitev zapisnika o dejanskem stanju CIM/SMGS (datumski žig ali ime in naslov prevoznika, datum).
54	CIM/SMGS	Podpisi: Ime, naslov in podpis prič in upravičenca. Funkcija, ime in podpis predstavnikov prevoznika. Ime in podpis prejemnika blaga.

Priloga 8.1
(Točka 12)

Vzorec - Zapisnik o dejanskem stanju CIM/SMGS

Za izpolnjevanje, tiskanje in elektronsko posredovanje je na razpolago obrazec na spletni strani www.cit-rail.org.

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС № Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Nr.

Перевозчик
Beförderer _____

Станция
Bahnhof _____

Составлен в соответствии с: – Ausgefertigt gemäss:

ЦИМ – CIM

СМГС – SMGS

Дата составления
Datum der Ausfertigung _____

(нужное отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen)

<p>1 Отправитель (наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)</p> <p>Электронная почта – E-Mail _____ Телефон – Tel. _____ Факс – Fax _____</p>	<p>6 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation</p> <p>Страна – Land _____ Станция – Bahnhof _____</p> <p>Перевозчик Unternehmen _____ Номер отправки Versand Nr. _____</p> <p>Дата приёма груза к перевозке Datum der Übernahme des Gutes _____</p>	<p>7 Из von _____</p> <p>8 В nach _____</p>
--	---	---

<p>2 Получатель (наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>Электронная почта – E-Mail _____ Телефон – Tel. _____ Факс – Fax _____</p>	<p>9 Прибыл angekommen in _____</p> <p>Когда (время, дата) am (Datum, Zeit) _____</p> <p>10 № вагона / контейнера Wagen/Container Nr. _____</p>	<p>11 Дополнительные листы к данному коммерческому акту</p> <p>Ergänzungsblätter zu dieser Tatbestandsaufnahme</p> <p><input type="checkbox"/> да ja <input type="checkbox"/> нет nein</p> <p>Количество Anzahl _____</p>
--	---	---

3 Род упаковки
Art der Verpackung _____

4 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes _____

5 Масса, кг
Masse kg _____

12 Было установлено (месяц-день-час, станция)
Am (Monat-Tag-Stunde, Bahnhof) _____ wurde festgestellt

до vor при bei после nach

Погрузка Verladung Отправление Abgang Транзит Transit Перезгрузка Umladung Прибытие Ankunft Разгрузка Entladung Доставка Ablieferung

13 В дополнение к КА № _____ станции _____ перевозчика _____ от _____ Ergänzung der TA Nr. _____ des Bahnhofs _____ des Beförderers _____ vom _____ 20 _____

14 Пломбы – Verschlüsse

Где наложены пломбы Wo wurden die Plomben angebracht	Данные о пломбах Angaben über die Plomben	Перевозчика des Beförderers			Отправителя des Absenders			Таможни des Zollamtes	
		Наименование станции и дороги Bezeichnung des Bahnhofs und der Bahn	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование отправителя Name des Absenders	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование страны Bezeichnung des Landes	Количество пломб и знаки Anzahl der Plomben und Kontrollzeichen
На вагоне Am Wagen	с одной стороны von einer Seite	15	16	17	18	19	20	21	22
	с другой стороны von der anderen Seite								
	на люке цистерны auf der Öffnung des Kesselwagens								
На ИТЕ an der UTI		23	24	25	26	27	28	29	30

31 Данные о следах вскрытия или повреждений пломб
Angaben über Öffnungs- oder Beschädigungsspuren an den Plomben

32 Вагон/контейнер оказался в техническом отношении исправным/неисправным,
Der Wagen/Container ist in technischer Hinsicht unbeschädigt/beschädigt,

О чем составлен технический Акт № _____ от _____ 20 _____ год
worüber das technische Protokoll Nr. _____ vom _____ 20 _____ ausgestellt wurde

33 Груз погружен перевозчиком/отправителем
Das Gut wurde verladen vom Beförderer/vom Absender

34 Констатация факта / Обстоятельства составления КА. Описание состояния груза (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка
Aufnahme des Tatbestands./ Umstände der Ausfertigung der TA. Beschreibung des Zustandes des Gutes (einschliesslich des beschädigten Gutes) mit Angabe der Fehlmenge und der überzähligen Menge.

- | | |
|---|---|
| <p>A) описание ущерба (вид и объем)</p> <p>B) масса поврежденных / не поврежденных мест</p> <p>B) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее)</p> <p>Г) способ погрузки</p> <p>Д) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено</p> <p>Е) дополнительный отчет перевозчика при прибытии</p> | <p>A) Beschreibung des Schadens (Art und Ausmass)</p> <p>B) Masse der beschädigten / nicht beschädigten Stücke</p> <p>C) Art und Zustand der Verpackung (äussere und innere)</p> <p>D) Verladeweise</p> <p>E) Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar</p> <p>F) Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft</p> |
|---|---|

34 Продолжение – Fortsetzung

35 Результаты проверки – Ergebnis der Untersuchung

36 В действительности оказалось – Tatsächlich festgestellt

37	38	39	40	41
Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	Количество мест Stückzahl	Род упаковки Art der Verpackung	Наименование груза Bezeichnung des Gutes	Общая масса, кг Gesamtmasse in kg

42 В том числе поврежденных мест – Davon beschädigte Stücke

43	44	45	46	47
Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	Количество мест Stückzahl	Род упаковки Art der Verpackung	Наименование груза Bezeichnung des Gutes	Общая масса, кг Gesamtmasse in kg

48 Акт экспертизы составлен/не составлен - Sachverständigengutachten ausgestellt/nicht ausgestellt

49 К КА приложены следующие пломбы и документы – Der TA sind folgende Plomben und Unterlagen beigelegt

50 Отметка на станции назначения о состоянии груза, прибывшего с КА попутной станции
Vermerk am Bestimmungsbahnhof über den Zustand des Gutes, das mit der TA eines Unterwegsbahnhofs eingetroffen ist

	Составление коммерческого акта (календарный штамп или наименование, адрес предприятия/станции, дата) Erstellung der Tatbestandsaufnahme (Tagesstempel oder Name, Anschrift des Unternehmens/Bahnhofs, Datum)	Подписи Unterschrift
В пути Unterwegs	51	52 Уполномоченный – Berechtigten Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift) Представители перевозчика – Vertreter des Beförderers
При прибытии/ на станции назначения Bei Ankunft / Am Bestimmungsbahnhof	53	54 Уполномоченный – Berechtigten Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift) Представители перевозчика – Vertreter des Beförderers Грузополучатель – Empfänger des Gutes

Priloga 9
(Točke 12.3.2, 12.3.3, 12.3.4 in 25)

Seznam naslovov službenih mest prevoznikov, kamor se posreduje odškodninske zahteve za reklamacijsko obdelavo CIM/SMGS

Glej seznam na: www.cit-rail.org

